ELIXABETE ETXANOBE LANDAJUELA, HERRI ADMINISTRAZIORAKO ETA ERAKUNDE HARREMANETARAKO FORU DIPUTATU ETA KONTSEILUKO IDAZKARI ANDREAK

HAUXE EGIAZTATZEN DU:

Bizkaiko Foru Aldundiak, **bi mila eta hogeita hiruko martxoaren hamalauan** egindako bilkura-saioan, erabaki hau hartu zuela, besteak beste: **Eguneko Aztergaien Zerrendako 17. gaia.**

“17.- ERABAKI PROPOSAMENA, ZERTARAKO ETA BIZKAIKO FORU ALDUNDIAREN ETA FORUKO UDALAREN ARTEAN SINATUKO DEN LANKIDETZA HITZARMENA ONESTEKO. HITZARMENAREN XEDEA DA MENDEKOTASUN-EGOERAN DAUDEN PERTSONENTZAKO EGOITZEN FORU ZERBITZU PUBLIKOA EMATEA CALABRIA EGOITZAN, FORUKO ELEXALDE AUZOKO 34. ZENBAKIAN.

Lehenengoa.- Bizkaiko Foru Aldundiaren **(IFZ: P4800000D)** eta **FORUKO UDALAREN (IFZ: P4804200F)** artean sinatuko den lankidetza hitzarmena onestea. Hitzarmenaren xedea da mendekotasun-egoeran dauden pertsonentzako egoitzen foru zerbitzu publikoa ematea herri horretako Elexalde auzoko 34. zenbakian dagoen egoitzan, Bizkaiko Foru Aldundiarentzat **28 PLAZA** okupatuta eta erreserbatuta esklusiban. Hitzarmenaren testua, jasota gera dadin, bilkura-saio honen aktari gehitu zaio 14. eranskin moduan.

Hitzarmena **2023ko urtarrilaren 1etik 2023ko abenduaren 31ra** egongo da indarrean, atzeraeraginezko ondorioekin.

Hitzarmenaren prezioa **974.682,00 eurokoa (BEZ GABE)** da, baldintza hauekin:

ELIXABETE ETXANOBE LANDAJUELA, DIPUTADA FORAL DE ADMINISTRACIÓN PÚBLICA Y RELACIONES INSTITUCIONALES Y SECRETARIA DE LA DIPUTACIÓN FORAL DE BIZKAIA

CERTIFICA:

Que la Diputación Foral de Bizkaia, en sesión celebrada el día **catorce de marzo de dos mil veintitrés**, adoptó entre otros, el siguiente Acuerdo**: Asunto nº 17 del Orden del Día.**

“17º.- PROPUESTA DE ACUERDO PARA LA APROBACIÓN DEL CONVENIO DE COLABORACIÓN A SUSCRIBIR ENTRE LA DIPUTACIÓN FORAL DE BIZKAIA Y EL AYUNTAMIENTO DE FORUA PARA PRESTACIÓN DEL SERVICIO PÚBLICO FORAL DE RESIDENCIAS PARA PERSONAS EN SITUACIÓN DE DEPENDENCIA EN LA RESIDENCIA CALABRIA SITA EN EL BARRIO ELEXALDE, Nº 34 DE FORUA.

Primero.- Aprobar el Convenio de Colaboración a suscribir entre la Diputación Foral de Bizkaia **(NIF: P4800000D)** y el **AYUNTAMIENTO DE FORUA (NIF: P4804200F)** para la prestación del servicio público foral de residencias para personas en situación de dependencia en la residencia sita en el barrio Elexalde, nº 34, de dicha localidad, mediante la ocupación y reserva a favor de la Diputación Foral de Bizkaia, en exclusiva, de **28 PLAZAS**, cuyo texto para constancia, se une al Acta de la presente sesión como Anexo nº 14.

La vigencia del presente Convenio se extenderá con efectos retroactivos desde el **1 de enero de 2023** hasta **el 31 de diciembre de 2023**.

El precio total del Convenio asciende a **974.682,00 Euros (SIN IVA)** de acuerdo con los siguientes términos:

PLAZA KOP. Nº PLAZAS	PREZIOA PLAZA/EGUNEKO (BEZ GABE) PRECIO PLAZA/DÍA (IVA NO INCLUIDO)	EGUNAK DÍAS	OKUPAZIOA OCUPACIÓN	PREZIOA GUZTIRA (BEZ GABE) PRECIO TOTAL (IVA NO INCLUIDO)
28	95,37 €	365	% 100	**974.682,00 €**

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: D199-JPFX-7D3X-VJRL
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

Hitzarmen honetan sortutako gastu arruntari aurre egiteko badago kreditu nahiko eta egokirik aurrekontu partida honetan: 231.106 03 03 237.08 2009/0045 PEP.

Bigarrena.- Gizarte Ekintzako foru diputatuari ahalmena emango zaio aipaturiko hitzarmena sina dezan.

Hirugarrena.- Hitzarmen hau ezartzetik eratorritako ordainketak honako aurrekontu-partida honen kargura egingo dira: 231106 programa, 0303 organikoa, 23708 ekonomikoa, 2009/0045 proiektu-zenbakia.

Laugarrena.- Erabaki hau alde interesdunei jakinaraziko zaie, legezko eran."

Eta jasota gera dadin, eta Akta oraindik ez dela onetsi ohartarazita, idazki hau idazten da, Bilbon, sinatzen den egunean.

Para hacer frente al gasto originado por el presente Convenio existe crédito adecuado y suficiente en la partida presupuestaria 231.106 03 03 237.08 PEP 2009/0045.

Segundo.- Facultar al Diputado Foral del Departamento de Acción Social para que proceda a la firma del mencionado Convenio.

Tercero.- Los pagos derivados de la aplicación del presente Convenio se efectuarán con cargo a la partida presupuestaria, Programa 231106; Orgánico 0303, Económico 23708, Nº de Proyecto 2009/0045.

Cuarto.- Notificar el presente acuerdo, en legal forma, a las partes interesadas."

Y para que conste, y con la advertencia de que el Acta todavía no ha sido aprobada se expide la presente, en Bilbao, a la fecha de la firma.

ALDERATURIK ETA ADOS. VISTO BUENO Y CONFORME

Idazkaritza orokorreko unitateko burua.Jefatura de la Unidad de Secretaria General. JOSEBA MIKEL GARCÍA PÉREZ.

ZIURTATU. CERTIFICA Herri Administraziorako eta Erakunde Harremanetarako foru diputatu eta Idazkari andreak. La diputada foral de Administración Pública y Relaciones Institucionales y Secretaria ELIXABETE ETXANOBE LANDAJUELA.

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: D199-JPFX-7D3X-VJRL
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

BIZKAIKO FORU ALDUNDIAREN ETA FORUKO UDALAREN ARTEKO LANKIDETZA-HITZARMENA, MENDETASUN-EGOERAN DAUDEN PERTSONEI EGOITZA ZERBITZUA EMATEKO CALABRIA EGOITZAN, FORUKO ELEXALDE AUZOAN, 34AN, DAGOENA

CONVENIO DE COLABORACIÓN ENTRE LA DIPUTACIÓN FORAL DE BIZKAIA Y EL AYUNTAMIENTO DE FORUA PARA LA PRESTACIÓN DEL SERVICIO PÚBLICO FORAL DE RESIDENCIAS PARA PERSONAS EN SITUACIÓN DE DEPENDENCIA EN LA RESIDENCIA CALABRIA, SITA EN EL BARRIO ELEXALDE, 34 DE FORUA.

Bilbon,

En Bilbao, a

BILDU DIRENAK

SE REÚNEN

ALDE BATETIK, Sergio Murillo Corzo jauna, Gizarte Ekintza Saileko foru diputatua, Bizkaiko Foru Aldundiaren izenean (IFK: P4800000D) eta haren ordezkari gisa Gobernu Kontseiluaren ko erabakiaren bidez hitzarmen hau formalizatzeko ahalmena duena, eta.

DE UNA PARTE, D. Sergio Murillo Corzo, Diputado Foral del Departamento de Acción Social, en nombre y representación de la Diputación Foral de Bizkaia (NIF: P4800000D), encontrándose facultado para la formalización del convenio por el Acuerdo del Consejo de Gobierno, de fecha

BESTETIK, Mikel Magunazelaia Pinaga jauna, Foruko Udalaren (IFK P4804200-F) Alkate jauna-udalburua den aldetik.

DE OTRA PARTE, D. Mikel Magunazelaia Pinaga, en su condición de Alcalde-Presidente del Ayuntamiento de Forua, N.I.F. P4804200-F.

Alderdiek agiri hau formalizatzeko behar den gaitasun juridikoa aintzatetsi diote elkarri eta, ados jarrita, aritzeko eman zaien ordezkaritza onartu diote elkarri.

Ambas partes se reconocen mutuamente la capacidad jurídica necesaria para la formalización del presente documento y aceptándose recíprocamente las representaciones a cuyo tenor actúan, de común acuerdo

A D I E R A Z I   D U T E N A

M A N I F I E S T A N

LEHENENGOA.- Gizarte Zerbitzuei buruzko abenduaren 5eko 12/2008 Legeak, bere 7. artikuluan, gizarte zerbitzuen euskal sistema eraenduko duten oinarriak ezarri ditu. Testu horretan esaten du, hain zuzen ere bere lehen idatz-zatian, herri botereek bermatu egingo dutela gizarte zerbitzuen euskal sistemaren prestazio eta zerbitzuen katalogoan ezartzen diren prestazioen eta bertan erregulatzen

PRIMERO.- Que la Ley del Parlamento Vasco 12/2008, de 5 de diciembre, de Servicios Sociales, en su artículo 7 determina los principios por los que se regirá el Sistema Vasco de Servicios Sociales, señalando en su apartado primero que los poderes públicos garantizarán la disponibilidad y el acceso a las prestaciones y servicios regulados en el Catálogo de

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: D199-JPFX-7D3X-VJRL
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus
Bizkaia foru aldundia diputación foral
herri administraziorako eta erakunde harremanetarako saila
departamento de administración pública y relaciones institucionales
idazkaritza orokorra / secretaría general

diren zerbitzuen eskuragarritasuna eta irisgarritasuna.

Gizarte zerbitzuen euskal sistemaren barruko oinarrien artean azpimarratu behar dira, erantzukizun publikoa, unibertsaltasuna, berdintasuna eta ekitatea ez ezik, hurbiltasuna, aurrearreta, jaramon pertsonalizatua eta integrala eta jarraipena arreta horretan, esku hartzeen diziplina askotako izaera, koordinazioa eta lankidetza, gizarte ekimenaren sustapena, herritarren parte hartzea eta kalitatea.

Prestaciones y Servicios del Sistema Vasco de Servicios Sociales.

Entre los principios por los que se regirá el Sistema Vasco de Servicios Sociales destacan, además del de responsabilidad pública, universalidad, igualdad y equidad, los de proximidad, prevención, atención personalizada e integral y continuidad de la antención, carácter interdisciplinar de las intervenciones, coordinación y cooperación, promoción de la iniciativa social, participación ciudadana y calidad.

BIGARRENA.- Gizarte zerbitzuei buruzko abenduaren 5eko Eusko Legebiltzarraren 12/2008 Legeko 41. artikuluan Foru Aldundiei eman zaie 22. artikuluko 2. idatz-zatian araututako bigarren mailako laguntzarako gizarte zerbitzuak emateko eskumena; izan ere, aldundiek baloratu behar dute besteren laguntza behar duten adinekoen mendekotasun maila eta, besteak beste, egoitza zerbitzuak.

SEGUNDO.- El artículo 41 de la citada ley atribuye a las Diputaciones Forales la provisión de los servicios sociales de atención secundaria regulados en el apartado 2 del artículo 22, que incluye específicamente la valoración de la dependencia y, entre otros, los servicios residenciales para personas en situación de dependencia.

HIRUGARRENA.- Gizarte Zerbitzuen abenduaren 5eko 12/2008 Legea garatuz 185/2015 Dekretua onetsi zen. Dekretu horren bitartez Prestazio eta Gizarte Zerbitzuen Zorroa arautzen da, eta bere eskumenekoak diren derrigorrez eman beharreko zerbitzu eta prestazio ekonomikoei dagokienez, euskal administrazio publikoen maila bakoitzaren betebeharra zehazten du.

Zehazki, bigarren mailako arretako –eta, beraz, Foru Aldundiek hornitu beharreko– gizarte-zerbitzu gisa ezarri ziren honako hauek: II. eta III. mailako mendekotasuna duten adinekoei eta, salbuespen gisa, I. mailakoa dutenei, ohiko etxebizitza edo etxebizitza iraunkorra moduan, edo kasua balitz, aldi baterako, balio zaizkien zentroak; hau da, adinekoen egoitza-zentroak deritzenak (2.4.1.).

TERCERO.- En desarrollo de la ley 12/2008, de 5 de diciembre, de Servicios Sociales se aprobó el Decreto 185/2015, que regula la Cartera de Prestaciones y Servicios Sociales, que delimita la obligación de cada nivel de las administraciones públicas vascas respecto a los servicios y prestaciones económicas, de obligada provisión, que recaen en su competencia.

Así en concreto, se fijan como servicios sociales de atención secundaria, y por tanto de provisión por las Diputaciones Forales, los centros para servir de vivienda habitual o permanente y, en su caso temporal, a personas mayores en situación de dependencia en Grados II y III y excepcionalmente con Grado I, que denomina Centros Residenciales para personas mayores (2.4.1.).

Bestalde, lehen mailako arretako –eta, beraz, udalek hornitu beharreko– gizarte-zerbitzu gisa ezarri ziren mendekotasuna duten (I. maila) adinekoentzako intentsitate txikiko ostatu-

Por su parte se fijan como servicios sociales de atención primaria, y por tanto de provisión por los Ayuntamientos, los recursos de alojamiento de baja intensidad destinados a personas

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: D199-JPFX-7D3X-VJRL
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

Bizkaia
foru aldundia
diputación foral
herri administraziorako eta erakunde harremanetarako saila
departamento de administración pública y relaciones institucionales
idazkaritza orokorra / secretaría general

zerbitzuak; hau da, adinekoen ostatu-zerbitzuak deritzenak (1.9.3. eta 1.9.4.).

mayores en situación de dependencia (Grado I), que denomina Servicios de alojamiento para personas mayores (1.9.3. y 1.9.4.).

LAUGARRENA.- 2017ko apirilaren 1etik aurrera, dituzten eskumenak baliatuz eta aipatutako 185/2015 Dekretuan aurreikusitakoa betetzeko helburuarekin, Bizkaiko Foru Aldundiko Gizarte Ekintza Sailak eta Euskadiko Udalen Elkarteak (EUDEL) esparru-akordioa sinatu dute udaleko titulartasuna duten egoitzazko zentroetako lankidetzarako.

CUARTO.- Con fecha de efectos 1 de abril de 2017, en el ejercicio de sus respectivas competencias, y con el fin de dar cumplimiento a lo previsto en el citado Decreto 185/2015, el Departamento de-Acción Social de la Diputación Foral de Bizkaia y la Asociacion de Municipios Vascos (EUDEL) han firmado un Acuerdo – Marco para la colaboración en relación a los centros residenciales de titularidad municipal.

Aipatutako akordioak hauxe zehazten du bere V. atalean, beste gauza batzuen artean: "*Kontrakoa itundu ezean, banakako lankidetza-hitzarmenak esparru-akordio honetan ezarritako baldintzekin bat egingo dira urtebeteko aldietarako, lehenengo urtean izan ezik, zeinak 2017ko abenduaren 31ra arte iraungo duen. Etorkizuneko ekitaldietan, hitzartutako plaza-kopurua eskaera errealaren arabera –II. edo III. mailako mendekotasuna duten adinekoena– ezarriko da, betiere, zentroaren edukiera kontuan izanik*".

El citado acuerdo, establece, entre otras cosas, en su apartado V que "*los Convenios de Colaboración Individualizados, se suscribirán en los términos de este acuerdo marco con una periodicidad anual, salvo el primer año que será hasta el 31 de diciembre de 2017. El número de plazas convenidas en ejercicios futuros se determinará en función de la demanda real de plazas para personas mayores dependientes grados II y III que tengan los centros residenciales y siempre con el límite de la capacidad del centro.*"

BOSGARRENA.- Aurrekontuei buruzko abenduaren 29ko Foru Arau Orokorraren testu bategina onesteko abenduaren 3ko 5/2013 Foru Dekretu Arauemaileko bosgarren xedapen gehigarrian eta ahalmena eman zaio Bizkaiko Foru Aldundiari lankidetza-hitzarmenak egiteko herritarren onurarako jarduerekin zerikusia duten erakunde publiko zein pribatuekin, gizarte zerbitzuen arloko helburuak lortzeko.

QUINTO.- La Disposición Adicional Quinta del Decreto Foral Normativo 5/2013 de 3 de diciembre por el que se aprueba el texto refundido de la Norma Foral 5/2006 de 29 de diciembre, General Presupuestaria, faculta a la Diputación Foral de Bizkaia para celebrar convenios de colaboración con Entidades Públicas o privadas relacionadas con la prestación de actividades, de interés público y en concreto, siempre que tenga como objeto el ámbito de los Servicios Sociales.

SEIGARRENA.- Foruko Udala herrian bertan (helbidea: Elexalde auzoa, 34) dagoen Calabria egoitzaren jabea da.

SEXTO.- El Ayuntamiento de Forua ostenta la titularidad de la residencia Calabria sita en el barrio Elexalde, nº 34, de dicha localidad.

Sektore Publikoaren Araubide Juridikoaren urriaren 1eko 40/2015 Legearen 47.2 artikuluan aurreikusita dagoen administrazioen arteko hitzarmena da. Izan ere, hitzarmen honetan bi administrazio publiko parte hartzen

Se trata de un convenio interadministrativo de los previstos en el artículo 47.2 de la ley 40/2015 de 1 de octubre, de Régimen Jurídico del Sector Público toda vez que intervienen en el mismo dos Administraciones públicas, por un lado, la

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: D199-JPFX-7D3X-VJRL
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

Bizkaia
foru aldundia
diputación foral
herri administrazioko eta erakunde harremanetarako saila
departamento de administración pública y relaciones institucionales
idazkaritza orokorra / secretaría general

dute: alde batetik, Bizkaiko Foru Aldundia eta beste aldetik, Foruko Udala.

Kontuan harturik testu hau nork sinatzen duen eta zein diren beronen xedea eta izaera, adierazi behar da, batetik, proposatzen den hitzarmenean ezartzen diren lankidetza-harremanak salbuetsita daudela Sektore Publikoko Kontratuei buruzko azaroaren 8ko 9/2017 Legea betetzetik (6.1 artikulua), eta, bestetik, testuaren xedeetako bat dela kudeaketaren eraginkortasuna eta efizientzia gehitzea, administrazio biei dagozkien eskumenak gauzatzeko azpiegiturak modu partekatuan erabilita.

Ikusirik hitzarmena bide onetik doala, egokitzat eta beharrezkotzat jotzen da 2023rako lankidetza arautzen duen testu bat onartzea, zeina 2023ko urtarrilaren 1ean jarriko baita indarrean atzerako eraginagaz.

Horrenbestez, hitzarmen hau sinatzea justifikatzen duten interes sozialeko arrazoiak daude; hitzarmenaren xedeen artean dago, besteak beste, kudeaketaren eraginkortasuna eta efizientzia gehitzea, administrazio biei dagozkien eskumenak gauzatzeko azpiegiturak modu partekatuan erabilita.

Aurrekari horien arabera, bi erakundeek bidezkotzat jo dute lankidetza-hitzarmena egitea. Jarraian hitzarmeneko klausulak azalduko dira.

Diputación Foral de Bizkaia y por otro, el Ayuntamiento de Forua.

Atendiendo a los sujetos firmantes, al objeto y naturaleza del presente texto hay que señalar que en el Convenio propuesto se establecen relaciones de colaboración que se encuentran excluidas de la Ley 9/2017, de 8 de noviembre, de Contratos del Sector Público (artículo 6.1) y que tiene entre sus objetivos mejorar la eficacia y la eficiencia en la gestión, al utilizar de manera conjunta infraestructuras que sirven para competencias que corresponden a ambas administraciones.

Vista la buena marcha del convenio se ve la oportunidad y la necesidad de aprobar un nuevo texto que regule la colaboración para el año 2023 y que entrará en vigor con efectos retroactivos el 1 de enero de 2023.

Concurren, por tanto, razones de interés social que justifican la firma del presente convenio que tiene entre sus objetivos mejorar la eficacia y la eficiencia en la gestión, al utilizar de manera conjunta infraestructuras que sirven para competencias que corresponden a ambas administraciones.

Con base en tales antecedentes ambas entidades consideran oportuno establecer un convenio de colaboración, con arreglo a las siguientes:

KLAUSULAK

LEHENENGOA.- XEDEA

Hitzarmen honen xedea Bizkaiko Foru Aldundiaren eta Foruko Udalaren (aurrerantzean Udala) arteko lankidetza ezartzea da, mendetasun-egoeran dauden pertsonei Calabria egoitzan (Elexalde auzoa, 34) (aurrerantzean udal egoitza) egoitza zerbitzua emateko. Hain zuzen ere, egoitza horretako 28 plaza Bizkaiko Foru

CLÁUSULAS

PRIMERA.- OBJETO.

El presente convenio tiene por objeto establecer las relaciones de colaboración entre la Diputación Foral de Bizkaia y el Ayuntamiento de Forua (En adelante el Ayuntamiento), para la prestación del servicio público foral de residencias para personas en situación de dependencia en la residencia Calabria, sita en el barrio Elexalde, nº 34 (En

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: D199-JPFX-7D3X-VJRL
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus
Bizkaia foru aldundia diputación foral
herri administrazioarako eta erakunde harremanetarako saila
departamento de administración pública y relaciones institucionales
idazkaritza orokorra / secretaría general

Aldundiarentzat gordeko dira, modu esklusiboan.

adelante la residencia municipal), mediante la ocupación y reserva a favor de la Diputación Foral de Bizkaia, en exclusiva, de 28 plazas.

<u>BIGARRENA</u>.- HITZARMENAREN ARAUBIDE JURIDIKOA.

Hitzarmen hau administratiboa da, eta bertan xedatutakoari ez ezik zuzen edo zeharka aplika daitezkeen Administrazio Zuzenbideko arauei ere lotu behar zaie.

Hain zuzen, jarraian adieraziko diren testuetan xedatutakoa aplikatu behar da:

- 40/2015 Legea, urriaren 1ekoa, Sektore Publikoaren Araubide Juridikoarena.
- Eusko Legebiltzarraren abenduaren 5eko 12/2008 Legea, Gizarte Zerbitzuei buruzkoa.
- 185/2015 Dekretua, urriaren 6koa, Gizarte Zerbitzuen Euskal Sistemako prestazioen eta zerbitzuen zorroari buruzkoa.
- 5/2013 Foru Dekretu Arauemailea, abenduaren 3koa, Aurrekontuei buruzko 5/2006 Foru Arauaren Testu Bategina onetsi duena.
- Bizkaiko Lurralde Historikoko kasuan kasuko urteko aurrekontu orokorrari buruzko foru araua.
- 3/1987 Foru Araua, otsailaren 13koa, Bizkaiko Lurralde Historikoko Foru Erakundeen Hautapen, Antolaketa, Araubide eta Jardunbideari buruzkoa.
- 1/2016 Foru Araua, otsailaren 17koa, Bizkaiko Gardentasunari buruzkoa.
- Bizkaiko Foru Aldundiaren 169/2014 Foru Dekretua, abenduaren 16koa. Honen bidez, Bizkaiko Lurralde Historikoko Aurrekontuei buruzko Araudi Orokorra onesten da, Aurrekontuei buruzko Foru Arauaren testu bateginagaratzen duena.

<u>SEGUNDA</u>.- REGIMEN JURÍDICO DEL CONVENIO.

El presente convenio tiene naturaleza administrativa y se regirá, además de por lo dispuesto en el mismo, por las normas de Derecho Administrativo que, directa o por analogía, pudieran resultar de aplicación.

En particular, resulta aplicable lo dispuesto en:

- La Ley 40/2015, de 1 de octubre, de Régimen Jurídico del Sector Público.
- Ley 12/2008, de 5 de diciembre, del Parlamento Vasco, de Servicios Sociales.
- Decreto 185/2015, de 6 de octubre, de cartera de prestaciones y servicios del Sistema Vasco de Servicios Sociales.
- Decreto Foral Normativo 5/2013, de 3 de diciembre, por el que se aprueba el Texto Refundido de la Norma Foral Presupuestaria 5/2006.
- La Norma Foral de Presupuestos del Territorio Histórico de Bizkaia del año correspondiente.
- Norma Foral 3/1987, de 13 de febrero, sobre Elección, Organización, Régimen y Funcionamiento de las Instituciones Forales del Territorio Histórico de Bizkaia.
- Norma Foral 1/2016, de 17 de febrero, de Transparencia de Bizkaia.
- Decreto Foral de la Diputación Foral de Bizkaia 169/2014, de 16 de diciembre, por el que se aprueba el Reglamento General Presupuestario del Territorio Histórico de Bizkaia, de desarrollo del Texto Refundido de la Norma Foral General Presupuestaria.

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: D199-JPFX-7D3X-VJRL
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

Bizkaia
foru aldundia
diputación foral
herri administrazioko eta erakunde harremanetarako saila
departamento de administración pública y relaciones institucionales
idazkaritza orokorra / secretaría general

- Eusko Jaurlaritzaren apirilaren 6ko 64/2004 Dekretua, Euskal Autonomia Erkidegoko gizarte zerbitzuen erabiltzaileen eta profesionalen eskubideen eta betebeharren agiria eta iradokizun eta kexen araubidea onetsi dituena.
- Eusko Jaurlaritzaren martxoaren 10eko 40/1998 Dekretua, Euskal Autonomia Erkidegoan gizarte zerbitzuak baimendu, erregistratu, homologatu eta ikuskatzeko arauak ezarri dituena.
- Uztailaren 30eko 126/2019 Dekretua, Euskal Autonomia Erkidegoko adinekoentzako egoitza-zentroei buruzkoa.
- Besteren laguntza behar duten pertsonen egoitza-egonaldiei buruzko foru arautegia (aldi baterako egonaldiak eta behin betikoak).
- Bizkaiko Foru Aldundiaren eta Euskadiko Udalen Elkartearen (EUDEL) arteko esparru-akordioa, udaleko titulartasunekoak diren egoitzazko zentroei buruzkoa.

<u>HIRUGARRENA</u>.- EGOITZA ZERBITZUA

a. <u>Egoitzaren definizioa</u>.

Gizarte Zerbitzuen Euskal Sistemaren prestazio eta zerbitzuen zorroari buruzko urriaren 6ko 185/2015 Dekretuarean arabera egoitzak, euren ohiko inguruan beharrizanak era egokian asetzeko aukerarik ez duten II. eta III. graduko –eta, aparteko kasuetan, baita I. gradukoak ere- menpekotasun egoeran dauden adineko pertsonei ohiko etxebizitza edo etxebizitza iraunkorra eskaintzen dietenak eta, hala denean, baita aldi baterakoa ere; halaber, intentsitate handiagoko laguntzak behar dituztelako izaera arinagoko ostatu-alternatibak izan daitezke, horrelakoetan zentro horietan arreta integrala eta iraunkorra eskainiz.

- El Decreto 64/2004, de 6 de abril, del Gobierno Vasco, por el que se aprueba la carta de derechos y obligaciones de las personas usuarias y profesionales de los servicios sociales en la Comunidad Autónoma del País Vasco y el régimen de sugerencias y quejas.
- El Decreto 40/1998, de 10 de marzo, del Gobierno Vasco, por el que se regula la autorización, registro, homologación e inspección de los servicios sociales en la Comunidad Autónoma del País Vasco.
- El Decreto 126/2019, de 30 de julio, de centros residenciales para personas mayores en el ámbito de la Comunidad Autónoma del País Vasco.
- La normativa foral reguladora de las estancias permanentes y temporales en centros residenciales para personas dependientes.
- Acuerdo – marco para la colaboración entre el Departamento de Acción Social de la Diputación foral de Bizkaia y la Asociación de municipios vascos (EUDEL), en relación a los centros residenciales de titularidad municipal.

<u>TERCERA</u>.- DEFINICIÓN DEL SERVICIO.

a. <u>Definición de residencia</u>.

En el marco de las previsiones del Decreto 185/2015, de 6 de octubre, de Cartera de Prestaciones y Servicios del Sistema Vasco de Servicios Sociales se considerará residencia a los centros destinados a servir de vivienda habitual o permanente y, en su caso temporal, a personas en situación de dependencia en Grados II y III –y excepcionalmente en grado I– que no pueden satisfacer adecuadamente sus necesidades en su entorno habitual, o en alternativas de alojamiento de carácter más ligero, por requerir apoyos de mayor intensidad, ofreciéndose en estos centros una atención integral y continua.

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: D199-JPFX-7D3X-VJRL
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus
Bizkaia foru aldundia diputación foral
herri administrazioarako eta erakunde harremanetarako saila
departamento de administración pública y relaciones institucionales
idazkaritza orokorra / secretaría general

b. Egonaldi motak.

Egoitzetako plazak aldi batez zein betiko okupa daitezke.

Norbait mugaeguna ezarri gabe sartzen bada egoitzan, egonaldia iraunkortzat hartuko da.

Norbait mugaeguna ezarrita sartzen bada, haren egonaldia aldi baterakoa izango da.

c. Kokalekua.

Zerbitzu hau hitzarmeneko lehenengo klausulan aipatutako eraikinean egingo da.

d. Egutegia.

Egoitza zerbitzua urte osoan egongo da irekita, hau da, ezin izango da itxi ez jaiegunetan, ez oporretan.

e. Egoitza zerbitzuaren prezioa.

Egonaldi egonkorraren zein aldi baterako egonaldiaren plaza/eguneko prezioa **95,37 euroak.**

Kopuru horietan zerbitzuei datxezkien gastu guztiak sartzen dira, bai eta aplikatu beharreko zerga eta tasa guztiak ere.

f. Helburuak.

Gizarte Zerbitzuen Euskal Sistemaren Prestazio eta Zerbitzuen Zorroari buruzko urriaren 6ko 185/2015 Dekretuak hauxe ezarri du:

a) Pertsona erabiltzaileei euren eguneroko bizitzako jarduerak egiteko zaintza eta laguntza pertsonala bermatzea, euren autonomia pertsonala mantentzeko ahalegina eginda eta, ahal den neurrian, pertsona horien garapena sustatzea eta horien narriadura saihestea.

b) Pertsona erabiltzaileek, beharrezko laguntzarekin, komunitatearen inguruarekin

b. Clases de estancia.

La ocupación de las plazas residenciales podrá realizarse tanto en estancia permanente como en estancia temporal.

Se considerará estancia permanente el ingreso que se realice con carácter indefinido.

Se considerará estancia temporal cuando el ingreso se realice por un periodo de tiempo definido.

c. Ubicación.

La prestación del presente servicio se realizará en el inmueble indicado en la cláusula primera del presente convenio.

d. Calendario.

El servicio residencial permanecerá abierto durante todos los días del año, esto es, no podrá cerrar ni los días festivos ni por vacaciones.

e. Precio máximo del servicio residencial.

El precio plaza/día en estancia tanto permanente como temporal será de **95,37 €.**

En dichas cifras se entienden incluidos todo tipo de gastos inherentes a los servicios y cuantos, impuestos, tributos y tasas fueran aplicables.

f. Objetivos.

En el marco de lo previsto en el Decreto 185/2015, de 6 de octubre, de Cartera de prestaciones y servicios del sistema vasco de Servicios Sociales:

a) Garantizar a las personas usuarias los cuidados y la asistencia personal necesaria para realizar las actividades de la vida diaria, tratando de mantener su autonomía personal y, en lo posible, fomentar el desarrollo y evitar el deterioro de la misma.

b) Que las personas usuarias mantengan o desarrollen, con el apoyo necesario, actividades

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: D199-JPFX-7D3X-VJRL
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

Bizkaia
foru aldundia
diputación foral
herri administrazioko eta erakunde harremanetarako saila
departamento de administración pública y relaciones institucionales
idazkaritza orokorra / secretaría general

erlazioak mantentzeko eta komunitate horretan parte hartzeko diren jarduerak izatea edo garatzea.

c) Pertsona erabiltzaileek euren familiekin eta egoiliarrak diren beste pertsona batzuekin edo egoitzarekin zerikusirik ez duten bete pertsona batzuekin harremanak izatea eta zabaltzea eta, ahal den neurrian, zentroko bizitzan parte har dezatela.

d) Segurtasun sentsazioa bideratzea eta ematea.

g. <u>Mendetasun-egoeran dauden pertsonentzako egoitza zerbitzuaren baldintzak eta edukiak.</u>

1. *<u>Zerbitzuak, oro har</u>.*

1.1 Egoitza-zentroak Euskal Autonomia Erkidegoan adinekoentzako egoitza-zentroei buruzko uztailaren 30eko 126/2019 Dekretuan jasotako baldintzetan eta xedapen gehigarri eta iragankorretan aurreikusitakoaren arabera emango ditu zerbitzuak.

1.2. Egoitza zentroak Bizkaiko Foru Aldundiko Gizarte Ekintza Sailak izendatzen dituen pertsonak bakarrik hartuko ditu hitzarmen honen xede diren plazetan.

2. *<u>Zerbitzuak</u>*

Egoitza zentroan itundutako plazen erabiltzaileei zerbitzu hauek egin behar zaizkie, gutxienez:

2.1. **Banakako arreta integrala**. Egoitzako bizilagun bakoitzari arreta integrala eman behar zaio, hau da, beraren osasun eta ongizaterako eredu orobiltzailea lortu behar da, alderdi guztiak (osasuna, gizarte-harremanak, psikologia, ingurunea, bizikidetza, kultura, etab.) behar bezala koordinatzen dituena.

Aldi berean egoiliar guztiek euren beharrizanen araberako arreta pertsonalizatua jasoko dute pertsona erabiltzailearen desgaitasuna kontuan

orientadas a mantener sus relaciones con el entorno comunitario y a participar en el mismo.

c) Que las personas usuarias mantengan y amplíen las relaciones con la familia y con otras personas residentes o ajenas al medio residencial, y participen, en lo posible, en la vida del centro.

d) Favorecer su sentimiento de seguridad.

g. <u>Condiciones y contenidos del servicio residencial para personas en situación de dependencia.</u>

1. *<u>Servicios en general</u>.*

1.1 El centro residencial prestará los servicios en los términos y condiciones recogidos en el Decreto 126/2019, de 30 de julio, de centros residenciales para personas mayores en el ámbito de la Comunidad Autónoma del País Vasco, y de acuerdo a lo previsto en sus disposiciones adicionales y transitorias.

1.2. El centro residencial acogerá, en las plazas objeto del presente convenio, exclusivamente a las personas usuarias señaladas por el Departamento de Acción Social de la Diputación Foral de Bizkaia.

2. *<u>Contenido de los servicios</u>.*

Los servicios a prestar a las personas usuarias ocupantes de las plazas convenidas del centro residencial serán, como mínimo, los siguientes:

2.1. **Atención personal integral**. La atención que se preste a cada persona residente deberá ser integral, es decir, se deberá tender a la consecución de un modelo global de salud y bienestar, que deberá abarcar, debidamente coordinados entre sí, los aspectos sanitarios, sociales, psicológicos, ambientales, convivenciales, culturales y otros análogos.

Se prestará, asimismo, una atención personalizada adaptada a las necesidades de cada residente, mediante la elaboración de un plan de atención integral (PAI).

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: D199-JPFX-7D3X-VJRL
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

Bizkaia
foru aldundia
diputación foral
herri administrazioarako eta erakunde harremanetarako saila
departamento de administración pública y relaciones institucionales
idazkaritza orokorra / secretaría general

hartuta egingo den Arreta Integraleko Plan (AIP) pertsonalizatuaren bidez.

2.2. Osasun laguntza. Osasunari jaramon egingo zaio, haren osagai fisikoak eta psikikoak aintzat hartuta, osasun zerbitzuekin eta familiarekin koordinaturik. Arreta berezia emango zaie prebentzioari eta osasun etxeetatik kanpo egiten diren eguneroko medikuntza-tratamenduen jarraipenari..

Udal egoitzako zuzendaritzak osasun laguntza emango die egoitzan bizi direnei, bakoitzari berak egindako hautapena errespetatuta. Nolanahi ere, bermatu behar da erabiltzaile guztiek jasotzea beharrezko osasun laguntza

2.3. Higienea. Behar duten adinekoei higiene zerbitzua egingo zaie, beti ere horien intimitatea begirunez zainduta.

Hain zuzen ere, euren burua garbitzen eta apaintzen lagunduko zaie.

2.4. Eguneroko bizitzara ohitzeko heziketa. Jarduera edo egitarauen bitartez, mugitzeko, zereginetarako eta harremanetarako gaitasunen garapena sustatuko da maila guztietan: taldea, familia, gizartea eta ingurunea; helburua ahalmenak eta gaitasunak mantentzea da eta, zilegi bada, horiek hobetzea. Hau guztia gorabehera estimulazio kognitiboko programa bat egongo da.

2.5. Laguntza psikologikoa, pedagogikoa edo psikopedagogikoa. Laguntza psikologikoa emango zaie behar duten erabiltzaileei.

2.6. Jatetxe-arloko zerbitzua. Jatetxe-zerbitzua nutrizio zuzena betetzen dela zainduz burutuko da, pertsona erabiltzaileen berariazko beharrizanen araberako kantitate, kalitate eta askotarikotasuna zuzkituz. Nutrizioaren arloan aditua den profesional batek patologiei egokitutako dietak prestatuko ditu. Dieta berezien kasuan edo jaten ahora eman beharreko kasuetan neurri horiek medikuak preskribatu beharko ditu.

2.7. Dinamizazio soziokulturala: Dinamizazio soziokulturala: Jarduera-programa bat ezarriko da urtero. Jarduera horiek antolatuak eta

2.2. Atención a la salud. Se prestará una atención a la salud, tanto en sus componentes físicos como psíquicos, coordinados con los servicios de salud y la familia, con especial incidencia en la prevención y el seguimiento de los tratamientos médicos diarios que no sean propios de un centro de salud.

La dirección de la residencia municipal facilitará el acceso a la atención sanitaria, respetando la elección efectuada por las personas usuarias. En cualquier caso, se deberá garantizar que todas las personas usuarias reciban la atención sanitaria necesaria.

2.3. Higiene. Se prestará servicio de higiene a las personas usuarias que lo precisen, con el debido respeto a su intimidad

En concreto, se prestará asistencia en el aseo y cuidados personales.

2.4. Readaptación para las actividades de la vida diaria. Incluirá aquellas actividades o programas que fomenten el desarrollo de las capacidades motoras, ocupacionales y relacionales en sus distintos niveles, grupal, familiar, social y con el entorno, con el objetivo de lograr el mantenimiento de sus facultades y si es posible la mejora de las mismas. En todo caso, existirá un programa de estimulación cognitiva.

2.5. Asistencia psicológica, pedagógica o psicopedagógica. Se prestará asistencia a las personas usuarias que lo precisen.

2.6. Servicios de restauración. El servicio de restauración se realizará respetando el cumplimiento de una correcta nutrición, adaptándose en cantidad, calidad y variedad a las necesidades específicas de las personas usuarias. Un/a profesional con formación en nutrición elaborará las dietas específicas para cada patología. En el caso de dietas especiales o alimentación en boca, estas medidas serán prescritas por el/la médico.

2.7. Dinamización sociocultural. Se establecerá un programa anual de actividades, organizadas y diversas, con indicación de los objetivos,

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: D199-JPFX-7D3X-VJRL
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

Bizkaia
foru aldundia
diputación foral
herri administrazioarako eta erakunde harremanetarako saila
departamento de administración pública y relaciones institucionales
idazkaritza orokorra / secretaría general

askotarikoak izango dira, eta argi azalduko dira helburuak, egutegia, exekuzio-metodo eta -teknikak eta ebaluazio-sistemak; jarduerak egunero egongo dira.

2.8. **Senideei laguntzea** pertsona erabiltzaileek nahi dutenean: familiei laguntzeko ahalegina egingo da eta bereziki pertsona erabiltzailerakiko erlazio hobea lortzeko familiari informazioa eta aholkularitza ematen egingo dalan, erabiltzaileak horrela nahi badu euren senidearen zaintzan eta arreta planean parte hartuz.

2.9. **Fisioterapia eta errehabilitazioa**, galdutako funtzioak berreskuratzeko edo daudenak mantentzeko txarrera egin ez dezaten. Era berean, jarduera fisikoa taldean edo gimnasia

2.10. **Gizarte Lana:** Gizarte- eta familia-arreta, batez ere egoiliarrek behar dituzten informazio- eta aholkularitza-funtzioak, gizarte-langileak emango ditu.

2.8. **Gizarte-laguntza** Gizarte Zerbitzuen Euskal Sistemaren Prestazio eta Zerbitzuen Zorroaren urriaren 6ko 185/2015 Dekretuaren III. Eranskinean jasotako baldintzetan eta edukiarekin.

2.12. **Ikuztegi zerbitzua.**

Zerbitzu horien guztiorien edukia zentro bakoitzean indarrean dagoen Barne Araubideko Erregelamenduan sartu beharko da.

3. *<u>Ostatuaren, egonaldiaren, zaintza pertsonalaren, kontrolaren eta babesaren erreferentzia berezia</u>*

3.1 Ostatuari dagokionez

- Egonaldia:

o Erabiltzaileak logela izatea (beretzat bakarrik edo lagun batekin).

o Egoitzan bizi direnek euren apaingarriak eta tresnak eduki ahal izango dituzte logelan, betiere segurtasun eta higienearen arloetako arauekin bateragarriak badira.

calendario, métodos y técnicas de ejecución, sistemas de evaluación y que garantice actividades todos los días.

2.8. **Apoyo a familiares** cuando las personas usuarias lo deseen: Se procurará el apoyo a las familias, trabajando especialmente la información y asesoramiento de la familia para lograr una mejor relación con la persona usuaria, facilitando su colaboración si así lo desea en los cuidados de su familiar y la participación en el plan de atención.

2.9. **Fisioterapia y rehabilitación** destinadas a recuperar funciones perdidas o al mantenimiento de las existentes para evitar que se deterioren. Asimismo, actividad física grupal o gimnasia.

2.10. **Trabajo social**: la atención social y familiar, especialmente las funciones de información y asesoramiento que precisen las personas residentes, las prestará el trabajador o la trabajadora social.

2.11. **Acompañamiento social** en los términos y con el contenido recogido en el Anexo III del Decreto 185/2015, de 6 de octubre, de cartera de prestaciones y servicios del Sistema Vasco de Servicios Sociales.

2.12. **Servicio de lavandería.**

El contenido de todos estos servicios deberá incluirse en el Reglamento de Régimen Interior vigente en cada centro.

3. *<u>Especial referencia al alojamiento, estancia, cuidado personal, control y protección.</u>*

3.1. En relación al alojamiento

- Estancia:

o Ocupación por la persona usuaria de una habitación (individual o doble).

o Se permitirá a la persona residente tener en su habitación motivos de decoración y utensilios personales propios, siempre que sean compatibles con las normas habituales de seguridad e higiene.

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: D199-JPFX-7D3X-VJRL
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

Bizkaia
foru aldundia
diputación foral
herri administrazioarako eta erakunde harremanetarako saila
departamento de administración pública y relaciones institucionales
idazkaritza orokorra / secretaría general

o Logelak egunero garbituko dira, edo sarriago, beharrezkoa izanez gero.

o Las habitaciones se limpiarán diariamente, y con mayor frecuencia si las circunstancias lo requieren.

- Mantenua:

- Manutención:

o Janariak jantokian zerbitzatuko dira. Gaixorik daudenei logelara edo zainketa berezietako eremura eramango zaizkie, medikuak egoki irizten badio.

o Las comidas se servirán en el comedor, salvo que por causa de enfermedad de las personas usuarias, a criterio del personal facultativo correspondiente, hayan de suministrarse en la habitación o zona de cuidados especiales.

o Euren kabuz jateko gai ez diren erabiltzaileei lagundu egingo zaie, eta behar izanez gero horretarako bitarteko teknikoak erabiliko dira.

o Se deberá prestar la ayuda personal necesaria a las personas usuarias que no puedan comer por sí mismas, utilizando, en su caso, los medios técnicos precisos.

3.2. Jantziak:

3.2. Vestuario de uso personal:

o Erabiltzaileek euren jantziak eta oinetakoak ekarriko dituzte, eta berriak euren kontura izango dira.

o La persona usuaria aportará la ropa y calzado de uso personal y la repondrá a su cargo.

o Barruko arropen gutxieneko kopurua izateko eskatu ahalko zaio erabiltzaile bakoitzari, bere ezaugarrien arabera.

o Podrá fijarse un número mínimo de mudas de ropa interior por persona usuaria, de acuerdo con sus características.

o Arropak behar bezala markatuko dira, ondo ulertzeko moduan eta ondo ikusten den tokian, hala denean jabeak bakarrik erabiliko dituela ziurtatzeko.

o La ropa estará debidamente marcada de forma inteligible y en sitio bien visible a fin de garantizar, en todo caso, el uso exclusivo por la persona propietaria.

o Erabiltzaileek egunero aldatuko dituzte barruko arropak, edo sarriago, behar izanez gero. Gainerako arropak behar adinako maiztasunarekin aldatuko dira.

o El cambio de ropa interior de las personas usuarias se efectuará diariamente, o si fuera preciso con mayor frecuencia. Respecto de las restantes prendas se observará la periodicidad necesaria.

o Arropak udal egoitzan bertan garbitu, lisatu eta konpondu behar dira, edo, bestela, egoitzaren kudeaketa edota ustiapena adjudikatzen zaion enpresak egingo ditu lan horiek, bere baliabideak erabilita zein beste batzuk azpikontratatuta. Ikuzketa-prozedurak jantzien ezaugarriei egokituko zaizkie, garbi eta ondo zainduta egon daitezen.

o El lavado, planchado y repasado de la ropa deberá efectuarse por la residencia municipal o, en su caso, por la empresa adjudicataria para la gestión y/o explotación de la misma, con medios propios o mediante subcontrata. Los procedimientos de lavado se ajustarán a la tipología de las prendas a fin de garantizar su higiene y buen estado de conservación.

o Zentroa arduratuko da erabiliaren erabiliaz hondatzen diren arropak baztertu eta berriak erosteaz, erabiltzaileen kargura. Oinetakoak ere ondo zainduta eta garbi egon daitezen arduratuko da.

o El centro velará por que se renueven, con cargo al o la residente las prendas deterioradas por el uso. Igualmente, cuidará de que el calzado se mantenga en condiciones adecuadas de conservación y limpieza.

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: D199-JPFX-7D3X-VJRL
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

Bizkaia
foru aldundia
diputación foral
herri administrazioko eta erakunde harremanetarako saila
departamento de administración pública y relaciones institucionales
idazkaritza orokorra / secretaría general

3.3. Ohe jantziak, mahai jantziak eta bainukoak:

o Zerbitzuaren barruan dago erabiltzaileak egoitza zentroko ohe jantziak, mahai jantziak eta bainukoak erabili ahal izatea.

o Ohe jantziak behar den guztietan aldatuko dira, astero gutxienez, bai eta erabiltzaile berria sartzen den bakoitzean ere. Gauza bera egingo da eskuoihal, ezpainzapi, zamau eta gainerako arropa zuriekin.

o Udal egoitzak edo honen kudeaketa edota ustiapena adjudikatzen zaion enpresak egoitza zentroko arropa horiek guztiak behar bezain sarri berrituko ditu, erabiltzeko moduan egon daitezen beti.

3.3. Ropa de cama, mesa, aseo:

o El servicio incluye la utilización por la persona usuaria de la ropa de cama, mesa y aseo del centro residencial.

o La muda de cama se efectuará siempre que lo requieran las circunstancias y, en todo caso, semanalmente, así como cada vez que se produzca un nuevo ingreso. Con la misma periodicidad se cambiarán las toallas, servilletas, manteles y demás lencería.

o La residencia municipal o, en su caso, la empresa adjudicataria para la gestión y/o explotación de la misma, renovará este tipo de ropa del centro con la frecuencia necesaria para que se mantenga en condiciones adecuadas de uso.

3.4.- Zaintza pertsonalari eta kontrolari eta babesari dagokienez:

- Zaintza pertsonala

o Egoitzan bizi direnei garbitasun pertsonala bermatu behar zaie, eta horretarako kasu bakoitzean behar den laguntza eman.

o Garbitasunerako tresna pertsonalak (orrazia, hortz-eskuila, aitzurra edo bizarra egiteko makina, eta antzekoak) erabiltzailearen kontura izango dira.

o Garbitasunerako produktu arruntak (xaboiak, koloniak, hortzetako pasta, xanpua, gela, etab.) udal egoitzak jarriko ditu, edo haren kudeaketaren edota ustiapenaren adjudikazioa jasotzen duen enpresak. Erabiltzaileak aukeratzen dituen marka edo motetako produktuak beraren kontura izango dira.

o Arropak jantzi eta eranzteko, garbiketa egiteko, ohean sartzeko eta eguneroko beste edozer gauza egiteko gaitasuna murriztuta duten erabiltzaileei laguntza emango zaie.

o Egoitza zentroak jarriko ditu inkontinentziarako materialak, erabiltzaileak babesten dituen osasun sistemaren kontura edo, horrelakorik ezean, bere kontura edo, bestela,

3.4. En relación con el cuidado personal, con el control y protección:

- Cuidado personal:

o Deberá garantizarse el aseo personal de los/las residentes, prestándoles apoyo en el grado que sea necesario en cada caso.

o Los útiles de aseo de uso personal (peine, cepillo de dientes, afeitadora o maquinilla de afeitar y otros similares) serán a cargo de la persona usuaria.

o Los productos de aseo de uso común (jabones, colonias, pasta dentífrica, champú, gel, etc.) serán aportados por la residencia municipal o, en su caso, la empresa adjudicataria para la gestión y/o explotación de la misma. Serán a cargo de las personas usuarias aquellos productos de marca o tipos específicos por ellas preferidos.

o Se prestará la ayuda necesaria a las personas residentes que tengan autonomía limitada para vestirse, desnudarse, asearse, acostarse o cualquier otra actividad de la vida cotidiana.

o El material de incontinencia será aportado por el centro residencial, bien con cargo al Sistema de Salud al que se encuentren acogidas las personas usuarias o, subsidiariamente, a

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: D199-JPFX-7D3X-VJRL
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus
Bizkaia foru aldundia diputación foral
herri administrazioarako eta erakunde harremanetarako saila
departamento de administración pública y relaciones institucionales
idazkaritza orokorra / secretaría general

egoitzaren kudeaketaren edota ustiapenaren adjudikazioa jasotzen duen enpresaren kontura.

o Protesiak, ortesiak, gurpil-aulkiak eta lagungarri tekniko pertsonalak erabiltzaileen kontura izango dira; nolanahi ere, gerta liteke Osasun Sistemak batzuk bere estalduraren barruan hartzea.

- Kontrola eta babesa:

o Egoitza zentroko gune komunetan, erabiltzaileak nonahi ibil daitezke.

o Barne Araubideko Araudian zentroko gune komunak erabiltzeko arauak eta ordutegiak ezarriko dira, bai eta zentroan sartzeko eta irteteko ordutegia ere. Ordutegiak malguak izan behar dira, erabiltzaileen senideek bisitak egin ahal izateko.

o Erabiltzaileek behar dituzten babes eta kontrol neurriak ezarriko dira, batez ere inguruabar fisiko edo psikikoak direla-eta adinekoen osotasuna arriskuan egon daitekeen kasuetan. Horrela, bada, eta besteak beste, noraezean ibiltzeko edo ihes egiteko arriskurik baldin badago, espazio edota teknologia egoki bat eduki beharko da erabiltzaile horien segurtasuna bermatu ahal izateko.

o Udal egoitza edo, hala bada, hura kudeatzeko eta/edo ustiatzeko enpresa adjudikaziodunak egoitza erabiltzen duten pertsonen irteerako kontrolatzeko beharrezko neurriak hartu beharko ditu.

- Laguntza geriatrikoa eta birgaikuntza:

Erabiltzaile bat egoitzan sartzen denean, diziplina anitzeko azterketa eta ebaluazioa egingo zaizkio, eta horien emaitzen arabera berariazko arreta plana (AIP) prestatuko zaio. Plan hori Gizarte Ekintza Saileko Zentroen Zerbitzuari bidaliko zaio.

expensas de la propia residencia municipal o, en su caso, de la empresa adjudicataria para la gestión y/o explotación de la misma.

o Las prótesis, ortesis, sillas de ruedas y ayudas técnicas de uso personal serán a cargo de las personas usuarias, sin perjuicio de la cobertura que el Sistema de Salud correspondiente prevea en cada caso.

- Control y protección:

o Las personas usuarias gozarán de libertad de movimientos en las áreas de uso común del centro residencial.

o El Reglamento de Régimen Interior establecerá las normas y horarios a que deberá ajustarse la utilización de las dependencias comunes del centro, así como el horario de salidas y entradas del mismo. Deberá garantizarse la flexibilidad de horarios, para facilitar las visitas de las familias de las personas usuarias.

o Se establecerán las medidas de protección y control necesarias para las personas usuarias, especialmente en aquellos casos en que, por condicionamientos de índole física o psíquica de las mismas, puedan preverse situaciones de riesgo para su integridad. Así, en el caso de que puedan producirse circunstancias de deambulación o riesgo de fugas, entre otras, se dispondrá de un espacio o tecnología adecuada que garantice la seguridad de las mismas.

o La residencia municipal o, en su caso, la empresa adjudicataria para la gestión y/o explotación de la misma, deberá adoptar las medidas necesarias para controlar las salidas de las personas usuarias de la residencia.

- Atención geriátrica y rehabilitadora:

Al ingreso de cada persona usuaria se llevará a cabo un estudio y evaluación multidisciplinar de su estado, en función de los cuales se elaborará un plan individualizado de atención (PAI), que deberá ser remitido al Servicio de Centros del Departamento de Acción Social.

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: D199-JPFX-7D3X-VJRL
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

Bizkaia
foru aldundia
diputación foral
herri administrazioarako eta erakunde harremanetarako saila
departamento de administración pública y relaciones institucionales
idazkaritza orokorra / secretaría general

AIPn, honako eduki hauek sartuko dira gutxienez:

a) Balorazio geriatriko integrala (arreta-esparru garrantzitsuak:psikologikoa, osasun- eta gizarte-arlokoak, eta eguneroko bizitzako jardueren ingurukoa).

b) Gaitasunen balorazioa: zer laguntza behar dituen, eta zer ohitura, lehentasun eta desio dituen.

c) Prebentzio- eta laguntza-arloko helburu zehatzak.

d) Helburuok lortzeko programak eta jarduerak.

e) Jarduera horien exekuzioa.

f) Aldizkako ebaluazioa, ikusteko ea noraino bete diren helburuak eta, beharrezkoa balitz, aldaketak eta helburu berriak planteatzeko.

o Espediente pertsonal batek egon behar du, honako hauek dituenak:

- Datu administratibo, sanitario eta sozial nagusiak.
- Beharrizanen hasierako ebaluazioa.
- Zainketa-plana.
- Banakako Arreta Integraleko Plana (AIP).
- AIParen jarraipen eta berrikuspena, plangintza horren jarraipen- eta berrikuspen-dokumentuak.

- Hala badagokio, ebazpen judizialak, egoitza-zentroan ingresatzea onesten dutenak.
- Hala badagokio, erabiltzailearen aurretiazko borondateen agiria.

Espediente hau Gizarte Ekintza Saileko Egoitza-Zerbitzuari eta Ikuskapen eta Kontrol Zerbitzuari bidaliko zaie, bertako langileek eskatuz gero. Horrela, erabiltzaileek jasotzen dituzten prestazioen egoera aztertzeko eta

En el PAI, se incluirá como mínimo los siguientes contenidos:

a) Valoración geriátrica integral (Áreas relevantes de atención: Sanitaria, Psicológica, Social y de actividades de la vida diaria).

b) Valoración de capacidades, sus necesidades de apoyo, sus hábitos, preferencias y deseos.

c) Planteamiento de objetivos concretos en el ámbito preventivo y asistencial.

d) Determinación de programas y actividades para conseguir los objetivos.

e) Ejecución de dichas actividades.

f) Evaluación periódica de cumplimiento de los objetivos definidos y si es preciso plantear modificaciones y nuevos objetivos.

o Deberá existir un expediente personal que deberá contener:

– Los principales datos administrativos, sanitarios y sociales.
– La evaluación inicial de necesidades;
– El plan de cuidados.
– El Plan de Atención Individualizado (PAI).
– El seguimiento y la revisión del PAI, documentos de seguimiento y de revisión de dicha planificación.

– En su caso, resoluciones judiciales, aprobando el ingreso en el centro residencial.
– En su caso, documento de voluntades anticipadas de la persona usuaria.

Dicho expediente será puesto a disposición del Servicio de Centros y del Servicio de Inspección y Control del Departamento de Acción Social, a requerimiento del personal de estos Servicios, con la finalidad de facilitar las actuaciones de

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: D199-JPFX-7D3X-VJRL
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

Bizkaia
foru aldundia
diputación foral
herri administrazioarako eta erakunde harremanetarako saila
departamento de administración pública y relaciones institucionales
idazkaritza orokorra / secretaría general

laguntzaren kalitatea kontrolatzeko jarduketak erraztuko dira.

seguimiento de la situación y control de la calidad asistencial de las prestaciones que reciban las personas usuarias.

- Osasun zentroetara lekualdatzea eta laguntzea, ez bada bidezko Osasun Sistemaren barruan sartzen, pertsona erabiltzailearen kargura izango da.

- El traslado y acompañamiento a centros sanitarios, que no esté cubierto por el Sistema de Salud correspondiente, correrá a cargo de la persona usuaria.

4. *Zerbitzu osagarriak.*

Udal egoitzak zerbitzu osagarriak eskaini ahal ditu, esate baterako podologia, ile-apaindegia, liburutegia, etab., erabiltzaileen arreta hobetzeko.

4 *Servicios complementarios.*

La residencia municipal podrá incluir otros servicios complementarios, tales como podología, peluquería, biblioteca, etc., que redunden en una mayor atención a la persona usuaria.

5. *Egoitzan bizi direnen onarpenak eta bajak*.

Udal egoitzako zuzendaritzak behin betiko bajak eta aldi baterakoak gertatzen diren egunean bertan jakinarazi behar dizkio Gizarte Ekintza Saileko Zentroen Zerbitzuari. Gizarte Ekintza Saileko Zentroen Zerbitzuak eta udal egoitzako zuzendaritzak zuzeneko harremanak izango dituzte erabiltzaileen onarpenak, altak eta bajak direla-eta, bai eta erabiltzaileen egoitzako bizimoduari lotutako gainerako kontu guztietan ere.

Gizarte Ekintza Saileko Zentroen Zerbitzuak zehaztuko du bajen kalifikazioa, hau da, behin betikoak edo aldi baterakoak diren.

Behin betiko baja gertatzen da erabiltzailea hiltzen denean, zerbitzuari uko egiten dionean edo aldi baterako baja behin betiko bihurtzen denean.

Aldi baterako baja gertatzen da erabiltzailea oporretan joaten denean, ospitaleratzen dutenean eta antzeko egoeretan.

Aldi baterako baxa gertatzen denean, onuradunari plaza erreserbatuko zaio (kontzeptua: plaza okupatuta).

Egoitza zentroko prestazioen onuradunek plaza erreserbatzeko eskubidea izango dute zentrotik

5 *Admisiones y bajas de personas residentes.*

La dirección de la residencia municipal comunicará al Servicio de Centros del Departamento de Acción Social las bajas definitivas y temporales el mismo día en que se produzcan. El Servicio de Centros del Departamento de Acción Social y la dirección de la residencia municipal mantendrán una relación directa en materia de admisiones, altas y bajas de las personas usuarias y en cualquier otra cuestión relativa a las prestaciones objeto del presente convenio.

El Servicio de Centros del Departamento de Acción Social determinará la calificación de las bajas en definitivas y temporales.

Bajas definitivas son las así calificadas a causa de fallecimiento o renuncia de la persona residente o por así devenir las bajas temporales.

Bajas temporales son las así calificadas a causa de vacaciones, ingresos de las personas residentes en centros hospitalarios u otras circunstancias similares.

Las plazas declaradas bajas temporales, se mantendrán en reserva en concepto de plaza ocupada a favor de la persona beneficiaria de la plaza.

Las personas beneficiarias de las prestaciones del centro residencial tendrán derecho a reserva de plaza durante los periodos de ausencia del

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: D199-JPFX-7D3X-VJRL
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

Bizkaia
foru aldundia
diputación foral
herri administrazioirako eta erakunde harremanetarako saila
departamento de administración pública y relaciones institucionales
idazkaritza orokorra / secretaría general

kanpora ematen duten aldietan, indarreko foru arautegian ezarrita dagoen bezala.

centro en los términos establecidos por la normativa foral vigente.

Honako hitzarmen honen ondoreetarako plaza okupatutzat joko da Bizkaiko Foru Aldundiak ingresatu duen pertsona batek, era eragingarrian edo aldi baterako bajaren emaitzako erreserban, okupatzen duen plaza hitzartua.

A efectos del presente convenio se entenderá por plaza ocupada la plaza convenida que se encuentre ocupada por una persona ingresada por la Diputación Foral de Bizkaia, efectivamente o con reserva con motivo de baja temporal.

6. *Barne araubidea.*

6. *Régimen interior*.

Egoitzak barne araubideko araudia eduki beharko du hitzarmen hau sinatzen denetik hilabete pasatu baino lehen. Erregelamendu horrek bat etorri beharko du Eusko Jaurlaritzaren eta Foru Aldundiaren dagozkion Dekretuetan xedatutakoarekin.

La residencia deberá contar, en el plazo máximo de un mes desde la firma del presente convenio, con un Reglamento de régimen interior que deberá adecuarse a lo previsto en los correpondientes Decretos del Gobierno Vasco y de Diputación Foral.

7. *Jardun onerako eskuliburua, jarduteko protokoloak eta gorabeheren liburua*.

7. *Manual de buena práctica, protocolos de actuación y libro de incidencias*.

Egoitzak konpromiso hauek hartu ditu bere gain:

La residencia se compromete a:

a) Egoitza kudeatzeko erabiliko du Bizkaiko Lurralde Historikoko mendetasun-egoeran dauden pertsonentzat egoitzen foru zerbitzu publikoaren jardun onerako eskuliburua.

a) Incorporar a su gestión el Manual de buena práctica del servicio foral de residencias para personas en situación de dependencia del Territorio Histórico de Bizkaia.

b) Langileek jarduteko bete beharreko protokoloak formalizatzea ditu. uztailaren 30eko 126/2019 Dekretuan jasotako moduan eta epeetan.

b) Formalizar protocolos de actuación en los términos y plazos recogidos en el Decreto 126/2019, 30 de julio.

c) Gorabeheren liburuan egunean edukiko du. Bertan zentroko erabiltzaileei gertatzen zaizkien osasun zein gizarte gorabehera guztiak ezarriko dira; datu hauek zehaztu behar dira: pertsona, gorabehera mota, gertatu den ordua, idaztohartu duen langilea eta, beharrezkoa bada, oharrak.

c) Cumplimentar un libro diario de incidencias, tanto de tipo sanitario como social, que se produzcan con relación a las personas usuarias del centro, con anotación expresa de la persona, tipo de incidencia, hora en la que se produce, trabajador/a que la anote y observaciones, en su caso.

d) Erregistroak kudeatzea uztailaren 30eko 126/2019 Dekretuan jasotako moduan eta epeetan.

d) Llevar Registros en los términos y plazos recogidos en el Decreto 126/2019, 30 de julio.

Hori guztiori aplikatzekoa den araudiarekin bat etorrita.

Todo ello de acuerdo a lo previsto en la normativa que resulte de aplicación.

Dokumentu horiek guztiak Gizarte Ekintza Sailaren eskura egon beharko dira Gizarte Ekintzako Sailak ezartzen duen moduan eta baliabideekin.

Todos estos documentos deberán estar a disposición del Departamento de Acción Social en el modo y con los medios que, en su caso, determine el Departamento de Acción Social.

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: D199-JPFX-7D3X-VJRL
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

Bizkaia
foru aldundia
diputación foral
herri administrazioarako eta erakunde harremanetarako saila
departamento de administración pública y relaciones institucionales
idazkaritza orokorra / secretaría general

8. *Erantzukizuna.*

Bizkaiko Foru Aldundiak ez du inolako erantzukizunik izango, ez zibilik, ez administratiborik, ez penalik, egoitza zerbitzua egitean sortzen diren kalteak direla-eta.

8. *Responsabilidad.*

En todo caso, la Diputación Foral de Bizkaia estará eximida de toda responsabilidad civil, administrativa y penal por los daños que tengan lugar con ocasión de la prestación del servicio residencial.

9. *Zerbitzuak emateko jarraibideak.*

Bizkaiko Foru Aldundiko Gizarte Ekintza Sailak mendetasun-egoeran dauden pertsonentzako egoitzen foru zerbitzu publikoaren ezaugarriei buruz ematen dituen jarraibideak beteko ditu udal egoitzaren zuzendaritzak hitzarmen honetako egoitza-zentroan ematen den zerbitzuan.

9. *Directrices para la prestación del servicio.*

La dirección de la residencia municipal acatará las directrices emanadas del Departamento de Acción Social de la Diputación Foral de Bizkaia con relación a las características del servicio público foral de residencias para personas en situación de dependencia que se preste en el centro residencial objeto del presente convenio.

h. Langileak

1. *Langileen prestakuntza.*

Zentroak hala derrigorrezko izaerarekin nola aukerazko izaerarekin eskainiko dituen zerbitzuak egiteko pertsonal egokia edukiko du, bai kopuruan eta baita gaitasun eta prestakuntza profesionalean, beti ere pertsona erabiltzaile guztien profila eta beharrizan bereziak kontuan hartuta.

Legez ezarritako profesionaltasunaren printzipioari jarraituz, langile guztiek eduki behar dute titulu akademiko edo ofizial egokia, edo bestela lanbide maila eta esperientzia frogatu behar dituzte. Zilegi da langile batek prestazio batean baino gehiagotan jardutea, baldin eta horretarako behar den prestakuntza badu eta ordutegiak bateragarriak badira.

2. *Langileen konputua.*

Egoitza zentroko erabiltzaileen laguntza beharrizanak aseko dituzten langileak (zuzeneko arretako langileak) hauek izango dira: zaintzaileak, osasun langileak, jardueretako begiraleak, eta gizarte lanean eta laguntza psikologikoan diharduten langileak.

Ezin dira boluntarioak eta ikasleak kontuan hartu laguntza "ratioa" kalkulatzeko.

h. Personal.

1. *Cualificación del personal.*

El centro deberá disponer del personal adecuado, en número y en cualificación profesional, para realizar los servicios que oferte, tanto con carácter obligatorio como opcional, y teniendo en cuenta el perfil y necesidades específicas de cada persona usuaria.

Obedeciendo al principio de profesionalidad legalmente establecido, la totalidad del personal ha de contar con la debida titulación académica oficial o, en su caso, deberá tener acreditado su nivel profesional y su experiencia profesional. Cabe la posibilidad de que una misma persona actúe en más de una prestación, siempre que cuente con la oportuna cualificación y no exista incompatibilidad horaria

2. *Cómputo de personal.*

El cómputo de personal para cubrir las necesidades asistenciales de las personas usuarias del centro residencial (personal de atención directa), estará compuesto por personal cuidador, personal sanitario, monitores/as de actividades y el personal de trabajo social y apoyo psicológico.

No cabe incluir al voluntariado, ni a estudiantes dentro del cálculo de la "ratio" asistencial.

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: D199-JPFX-7D3X-VJRL
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

Bizkaia
foru aldundia
diputación foral
herri administrazioko eta erakunde harremanetarako saila
departamento de administración pública y relaciones institucionales
idazkaritza orokorra / secretaría general

Beharrizanen eta gerta litezkeen aldaketen arabera, laguntza-ratioa aldatzeko aukera aztertuko da.

Atendiendo a las necesidades y variaciones que pueda experimentar se estudiarán las modificaciones de la ratio asistencial.

Langileen eta erabiltzaileen arteko proportzioa edo "ratioa" honela kalkulatuko da:

Para establecer la proporción o "ratio" personal/residentes se considerará:

1. Zenbakitzaile gisa, langileek lan egindako orduen guztizko kopurua, lan-ezaugarriak eta kontratatzeko moduak edozein direla ere (finkoa, behin-behinekoa edo ordezkoa; dedikazio osoa edo partziala; zerbitzu profesionalen kontraprestazioa, etab.), zati aplikatzekoa den lan-hitzarmenak edo, halakorik ezean, Langileen Estatutuak ezarritako urteko orduak.

1. Como numerador, el número total de horas trabajadas por el personal, con independencia de sus características laborales y formas de contratación (fijo, eventual o sustituto; dedicación completa o parcial; contraprestación de servicios profesionales, etc), dividido por las horas anuales que establezca el convenio laboral que sea de aplicación o, en su defecto, el Estatuto de los Trabajadores.

2. Egoitzan okupatuta dauden plazen kopurua izango da izendatzailea.

2. Como denominador, el número de plazas ocupadas de la residencia.

3. Langile/egoiliarren gutxieneko proportzioa edo ratioa Euskal Autonomia Erkidegoko adineko pertsonentzako egoitza-zentroei buruzko uztailaren 30eko 126/2019 Dekretuan adierazitakoa da.

3. La proporción o ratio personal/personas residentes, mínima, será la que se indica en el Decreto 126/2019, de 30 de julio, de centros residenciales para personas mayores enel ámbito de la Comunidad Autónoma del País Vasco.

LAUGARRENA.- EGOITZA-ZERBITZUA DAGOKIEN PERTSONAK.

Mendetasun-egoeran dauden pertsonentzako egoitzazko zentroa Gizarte Ekintza Sailak Gizarte Ekintzako foru diputatuaren foru agin baten bidez izendatutako pertsonentzat izango da, indarreko arautegian xedatutakoarekin bat etorrita, eta lehentasuna emango zaie Forua udalerriko bizilagunei, baina mendetasun-egoeran dauden adinekoentzako foru zerbitzu publikoa arautzen duen arautegian xedatutakoaren kaltetan egin gabe.

CUARTA.- PERSONAS DESTINATARIAS DEL SERVICIO RESIDENCIAL.

El servicio residencial para personas en situación de dependencia estará destinado a las personas designadas por el Departamento de Acción social en virtud de Orden Foral dictada por el diputado foral del Departamento de Acción Social, de conformidad con lo dispuesto por la normativa vigente, preferentemente vecinos/as del municipio de Forua, sin perjuicio de lo que disponga la normativa reguladora del servicio público foral de residencias para personas dependientes.

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: D199-JPFX-7D3X-VJRL
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

Bizkaia
foru aldundia
diputación foral
herri administrazioko eta erakunde harremanetarako saila
departamento de administración pública y relaciones institucionales
idazkaritza orokorra / secretaría general

BOSGARRENA.- ALDERDIEN BETEBEHARRAK.

a) Udalaren betebeharrak.

1.- Barne-administrazioari dagokionez.

1.1. Bizkaiko Foru Aldundiko Gizarte Ekintza Sailak erakunde lankideari hitzartutako plazen kostua ordaintzeko, erakunde lankideak hilero, eta aldez aurretik, faktura egokia aurkeztu beharko dio.

1.2. Udal egoitzak altak eta bajak jakinarazi behar dizkio Gizarte Ekintza Saileko Zentroen Zerbitzuari, hala behin betikoak nola aldi baterakoak. Halaber, hutsik dauden plazen profilen eta zerbitzuaren ohiko jardunean edo erabiltzailearen eta Bizkaiko Foru Aldundiaren arteko harremanetan eragina izan dezaketen beste gorabehera guztien berri ere eman behar dio. Datu horiek telematikoki bidali behar dira Gizarte Ekintza Sailaren zentroetako ingresuak kudeatzeko aplikazio informatikoaren bidez.

2. *Beste betebehar batzuk.*

2.1. Udala hertsiki lotuko zaizkio eremu guztietan aplikatu ahal zaizkion baldintzei eta xedapenei.

2.2. Udalak edo udal egoitzaren kudeaketaren edota ustiapenaren adjudikazioa jasotzen duen enpresak aplikatu ahal zaion arautegiaren arabera behar dituen baimen eta erregistro guztiak eskatu eta izapidetu behar ditu.

2.3. Udalak edo udal egoitzaren kudeaketaren edota ustiapenaren adjudikazioa jasotzen duen enpresak aplikatu ahal zaizkion zerga, karga eta gainerako guztiak ordainduko ditu.

2.4. Hitzarmen honekin zerikusia duen jarduera, txosten edo argitalpen batek kanpo-proiekzioa badu, zerbitzuaren titularra Bizkaiko Foru Aldundia dela adierazi behar da, hau da, zentroak Bizkaiko Foru Aldundiarekin ituna duela. Hain

QUINTA.- OBLIGACIONES DE LAS PARTES.

a) Obligaciones del Ayuntamiento.

1.- Con relación a la administración interna.

1.1. Con el fin de que la Diputación Foral de Bizkaia – Departamento de Acción Social abone a la Entidad Colaboradora el coste de las plazas convenidas, ésta deberá mensualmente y con carácter previo presentar la factura correspondiente.

1.2. La residencia municipal queda obligada a comunicar al Servicio de Centros del Departamento de Acción Social las altas y bajas, tanto definitivas como temporales, que se produzcan, perfiles de las plazas vacantes, así como cualquier otra incidencia que afecte al normal desarrollo del servicio o a la relación existente entre la persona usuaria y la Diputación Foral de Bizkaia. Asimismo, estos datos deberán ser enviados de forma telemática, mediante la aplicación informática de gestión de ingresos en centros del Departamento de Acción Social.

2. *Otras obligaciones.*

2.1. El Ayuntamiento se ajustará estrictamente a las condiciones y disposiciones legales que le sean aplicables en todos sus ámbitos.

2.2. Corresponde al Ayuntamiento o, en su caso, a la entidad adjudicataria para la gestión y/o explotación de la residencia municipal, la solicitud y tramitación de todas las autorizaciones y registros a que estuviere obligada en razón de la normativa que le sea aplicable.

2.3. El Ayuntamiento o, en su caso, la entidad adjudicataria para la gestión y/o explotación de la residencia municipal, se obliga al pago de los impuestos, gravámenes, etc., que le sean de aplicación.

2.4 En cualquier actividad, memoria o publicación que, relacionada con el presente convenio, tenga proyección exterior, se hará constar la titularidad foral del servicio en su condición de centro convenido por la Diputación

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: D199-JPFX-7D3X-VJRL
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

Bizkaia
foru aldundia
diputación foral
herri administraziorako eta erakunde harremanetarako saila
departamento de administración pública y relaciones institucionales
idazkaritza orokorra / secretaría general

zuzen ere, Gizarte Ekintza Sailaren izena eta logotipoa agertu behar dira, eta logotipoan ondokoak: Aldundiaren anagrama eta garaia denean zehaztuko den testu bat.

Halaber, egoitzaren eraikineko fatxada nagusian ere, erraz ikusteko moduko tokian agertu behar da Bizkaiko Foru Aldundiak itunduta duela egoitza mendetasun-egoeran dauden pertsonen egoitzen foru zerbitzurako: Bizkaiko Foru Aldundiko Gizarte Ekintza Sailaren izena eta logotipoa agertu behar dira.

2.5. Udal egoitzak, Bizkaiko Foru Aldundiarekin, erabiltzaileekin eta haien senideekin eta arduradunekin dituen harremanetan, Gizarte Ekintza Sailak onetsitako inprimaki elebidunak erabiliko ditu. Inprimakiotan zerbitzua Bizkaiko Foru Aldundiarena dela eta Udalarekin itunduta dagoela agertuko da.

Era berean, Euskararen Erabilera arautzeko azaroaren 24ko 10/1982 Oinarrizko Legearen eta Kontsumitzaileen eta Erabiltzaileen Estatutuen abenduaren 22ko 6/2003 Legearen xedapenei jarraituz, beharrezko baliabideak ezarriko ditu erabiltzaileek euskara eta gaztelaniaren arteko hizkuntza aukera egiteko duten eskubidearen betearazpena bermatzeko. Ondorio horretarako, zerbitzu horren esparruan, erabiltzaileen kontzeptua haien familiei eta egoiliarren babes informaleko sarea osatzen duten gainerakoei luzatuko zaie.

2.6. Udalak erakunde kudeatzaileari exijituko dio hizkuntza modu ez sexistan erabil dezala behin betiko edozein dokumentutan, idatzizkoa nahiz digitala. Era berean, erakunde horrek datuak sexuaren arabera bereizi behar ditu sortzen den pertsonei buruzko estatistika orotan. Hori guztia Emakumeen eta Gizonen Berdintasunerako eta emakumeen aurkako indarkeria matxistarik gabeko bizitzetarako otsailaren 18ko 4/2005 Legearen 2.3 artikuluaren itzalpean. Bertan azaltzen dira errespetatu beharreko printzipio orokorrak.

Foral de Bizkaia, incluyendo la denominación y logotipo del Departamento de Acción Social, siendo éste el formado por el anagrama de la Diputación acompañado del texto que se determine en su momento.

Dicha condición de centro convenido por la Diputación Foral de Bizkaia, para la prestación del servicio público foral de residencias para personas en situación de dependencia, deberá constar, asimismo, en lugar visible de la fachada principal del edificio incluyendo la denominación y logotipo del Departamento de Acción Social de la Diputación Foral de Bizkaia.

2.5. La residencia municipal, en sus relaciones con la Diputación Foral de Bizkaia, las personas usuarias y familiares encargados/as de las mismas, utilizará los impresos bilingües, aprobados por el Departamento de Acción Social, en los que figure la pertenencia del servicio a la Diputación Foral de Bizkaia como servicio convenido con el Ayuntamiento.

Asimismo, y en cumplimiento de lo establecido en la Ley 10/1982, de 24 de noviembre, Básica de Normalización del Uso del Euskera, y de la Ley 6/2003, de 22 de diciembre, de Estatuto de las Personas Consumidoras y Usuarias, adoptará los medios necesarios para garantizar el ejercicio del derecho de las personas usuarias a la elección lingüística del castellano o el euskera, extendiendo a tal efecto, en el marco de este servicio, el concepto de personas usuarias, a las familias y al resto de la red de apoyo informal de las personas residentes.

2.6. El Ayuntamiento exigirá a la entidad gestora hacer un uso no sexista del lenguaje en cualquier documento definitivo escrito o digital. Asimismo, ésta deberá desagregar los datos por sexo en cualquier estadística referida a personas que se genere, todo ello al amparo del artículo 2.3 de la Ley 4/2005, de 18 de febrero, para la Igualdad de Mujeres y Hombres y vidas libres de violencia machista contra las mujeres, en el que se señalan los principios generales que deberán respetarse.

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: D199-JPFX-7D3X-VJRL
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

Bizkaia
foru aldundia
diputación foral
herri administrazioarako eta erakunde harremanetarako saila
departamento de administración pública y relaciones institucionales
idazkaritza orokorra / secretaria general

2.7. Erakundeak konpromisoa hartzen du, ahal duen neurrian arkitektura- eta komunikazio-mugak kentzen laguntzeko, hitzarmen honetan oinarrituta antolatzen diren zerbitzu, ekitaldi eta jardueretan.

2.7. La entidad convenida se compromete, en la medida de sus posibilidades, a colaborar en la eliminación de barreras arquitectónicas y de comunicación, en relación con los servicios, eventos o actividades que se organicen relacionados con el presente convenio.

2.8. Udalak edo udal egoitzaren kudeaketaren edota ustiapenaren adjudikazioa jasotzen duen erakundeak erantzukizun zibileko asegurua eduki behar du, alderdi guztiak hartzen dituena (ustiapen orokorra eta ugazabak) eta mendetasun-egoeran dauden pertsonen egoitzen foru zerbitzua dela-eta erabiltzaileei edota beste batzuei egiten zaizkien kalteen ziozko erreklamazioen ondorio ekonomikoak estaltzen dituena. Aseguruan Bizkaiko Foru Aldundia, Udala eta, egonez gero, udal egoitzaren kudeaketaren edota ustiapenaren adjudikazioa jasotzen duen erakundea eta hark azpikontratatzen dituenak agertu behar dira aseguratu gisa.

2.8. El Ayuntamiento o, en su caso, la entidad adjudicataria para la gestión y/o explotación de la residencia municipal, garantizará la existencia de un seguro de responsabilidad civil, en sus vertientes general de explotación y patronal que cubra las consecuencias económicas que puedan derivarse de reclamaciones formuladas por daños causados a las personas usuarias y/o a terceros con relación a la prestación del servicio público foral de residencias para personas en situación de dependencia, incluyendo como asegurado a la Diputación Foral de Bizkaia, al propio Ayuntamiento y, en su caso, a la entidad adjudicataria para la gestión y/o explotación de la residencia municipal y subcontratas de ésta.

Ustiapeneko gizarte erantzukizunerako frankiziaren munta gehienez 3.000 eurokoa izango da eta kalteordainen muga 1.000.000 euro izango da, biktimako azpimugarik gabe. Patronalaren erantzukizunari dagokionez, gutxienez, 300.000 euroko azpimuga onartuko da.

La franquicia para la responsabilidad civil de explotación no podrá ser superior a 3.000 euros y el límite de indemnización será de 1.000.000 euros sin sublímite por víctima. En la responsabilidad patronal, se admitirá un sublímite, como mínimo, de 300.000 euros.

Nolanahi ere, Udalak edo udal egoitzaren kudeaketaren edota ustiapenaren adjudikazioa jasotzen duen erakundeak jasango ditu frankiziaren zenbatekoaren barruan geratzen diren kalte-galerak, bai eta aseguru-polizetan ezarritako mugaz gaindiko kopuruak eta haiek estaltzen ez dituzten ondasun eta arriskuen ziozkoak ere.

En todo caso, serán soportados por el Ayuntamiento o, en su caso, por la entidad adjudicataria para la gestión y/o explotación de la residencia municipal, los daños y perjuicios en la cuantía de la franquicia y en lo que superen los límites que se establezcan en las distintas pólizas de seguro; así como en los bienes y riesgos no cubiertos en las mismas.

Halaber, Udalak edo udal egoitzaren kudeaketaren edota ustiapenaren adjudikazioa jasotzen duen erakundeak jasango du aseguru-konpainiak kalteak zehazteko egiten duen peritazioaren kostua, bai eta ezbeharrak azkentzeko erabakiak ere (erabakiok lotesleak izango dira Udalarentzat edo erakunde adjudikaziodunarentzat).

Asimismo, será soportado por el Ayuntamiento o, en su caso, por la entidad adjudicataria para la gestión y/o explotación de la residencia municipal, el coste de la peritación de los daños realizada a cargo de la compañía de seguros, así como los acuerdos de cancelación de siniestros, que serán vinculantes para el Ayuntamiento, o en su caso, para la entidad adjudicataria.

Udal egoitzaren kudeaketa edota ustiapena kontratu bidez eginez gero, erakunde adjudikaziodunak eta azpikontratariek Gizarte Segurantzan alta emanda eduki behar dituzte

En el supuesto de que la gestión y/o explotación de la residencia municipal se realizara mediante contrato, la entidad adjudicataria y subcontratistas deberán tener dado de alta en la

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: D199-JPFX-7D3X-VJRL
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

Bizkaia
foru aldundia
diputación foral
herri administrazioarako eta erakunde harremanetarako saila
departamento de administración pública y relaciones institucionales
idazkaritza orokorra / secretaría general

hirugarrenentzako zerbitzuak egiten dituzten pertsona guztiak, eta atxikita dauden arloko hitzarmenetan zehaztutako bizi eta istripu aseguruak eduki behar dituzte.

Aurrean aipatutako zenbatekoak gutxienekoak dira eta ezin dira zatitu, baina zerbitzu osoan hirugarren batzuk ukitzen dituzten gorabeherak ere estaliko dituzte, indarreko arautegiaren arabera eta bidezko edo Zuzenbideko jarduketak direla bide Bizkaiko Foru Aldundiaren (foru zerbitzuaren titularra den aldetik), Udalaren (udal egoitzaren titularra eta zerbitzugilea den aldetik) edo, hala denean, udal egoitzaren kudeaketaren edo ustiapenaren adjudikazioa jaso duen erakundearen erantzukizunekoak diren heinean.

Asegurua kontratatu arren, Udala edo udal egoitzaren kudeaketaren edo ustiapenaren adjudikazioa jaso duen erakundea ez da bere erantzukizunetatik aske geratuko, eta aseguru-etxeak ezarritako ez-betetzeak bereganatu beharko ditu.

2.9. Udalak justifikatu beharko du hitzarmen hau ekonomikoki eta finantzarioki betetzen dela eta ezarritako xedeari egoki erantzuten zaiola. Horretarako, Bizkaiko Foru Aldundiak, Ogasun eta Finantza Sailaren eta haren kontrol ekonomiko-finantzarioko organoen bitartez, edozein unetan egin ahal izango ditu dagozkion ikuskapenak eta kontrolak.

2.10. Udalak edo udal egoitzaren kudeaketaren edo ustiapenaren adjudikazioa jaso duen erakundeak bermatu egin behar du Gizarte Segurantzarekiko betebeharrak eta zerga-betebeharrak bete dituela, eta gauza bera egin behar du egoitza zentroko zerbitzuak egiteko azpikontratatzen dituen erakundeei dagokienez.

Seguridad Social a todas las personas que presten sus servicios a favor de un tercero, así como cumplir con las exigencias de seguros de vida y accidentes que determinen los convenios sectoriales a los que pertenezcan.

Las cuantías mencionadas se entenderán como mínimas y no divisibles, pero extendidas, con idénticos efectos a las incidencias que pudieran surgir ante terceros para la totalidad del servicio, en la medida que, con arreglo a la reglamentación vigente y mediante actuaciones que en su caso o en derecho procedan, sean efectivamente exigibles a la responsabilidad de la Diputación Foral de Bizkaia como titular del servicio público foral, del Ayuntamiento como titular de la residencia municipal y prestador directo del servicio o, en su caso, de la entidad adjudicataria para la gestión y/o explotación de la residencia municipal.

La contratación de este seguro por el Ayuntamiento o, en su caso, por la entidad adjudicataria para la gestión y/o explotación de la residencia municipal, no les libera de sus responsabilidades por lo que quedan obligados a asumir los incumplimientos que la compañía de seguros tenga establecidos.

2.9. El ayuntamiento deberá justificar el cumplimiento económico financiero del presente convenio, ajustado al destino y cumplimiento del fin establecido. A estos efectos, la Diputación foral de Bizkaia, a través del Departamento de Hacienda y Finanzas y sus órganos de control económico-financiero, podrá en cualquier momento realizar las inspecciones y controles que corresponda.

2.10. El Ayuntamiento y, en su caso, la entidad adjudicataria para la gestión y/o explotación de la residencia municipal, deberá encontrarse al corriente en el cumplimiento de las obligaciones con la Seguridad Social, así como de las tributarias, y se obliga a asegurar el mismo cumplimiento con relación a las entidades subcontratadas para la prestación de los servicios del centro residencial.

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: D199-JPFX-7D3X-VJRL
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

Bizkaia
foru aldundia
diputación foral
herri administrazioarako eta erakunde harremanetarako saila
departamento de administración pública y relaciones institucionales
idazkaritza orokorra / secretaría general

2.11. Udalak bermatuko du zerbitzuak emateko kontratatzen eta azpikontratatzen diren erakundeak ez daudela debeku, ezintasun edo bateraezintasun kausetan, eta Sektore Publikoko Kontratuei buruzko 9/2017 Legeko 71. artikuluan ezarritako baldintzak bete beharko ditu.

2.11. El Ayuntamiento garantizará que las entidades contratadas y subcontratadas para la prestación de los servicios no estén incursas en causa de prohibición, incapacidad o incompatibilidad, cumpliendo los requisitos contenidos en el artículo 71 de la Ley 9/2017, de 8 de noviembre, de Contratos del Sector Público

2.12. Udalak eta udal egoitzaren kudeaketaren edo ustiapenaren adjudikazioa jasotzen duen erakundeak konpromisoa hartu behar dute Lan Arriskuen Prebentzioari buruzko Legean eta segurtasunaren arloan indarra duten gainerako arauetan xedatutakoa betetzeko.

2.12. El Ayuntamiento y, en su caso, la entidad adjudicataria para la gestión y/o explotación de la residencia municipal, se compromete al cumplimiento de lo dispuesto en la Ley de Prevención de Riesgos Laborales y demás normativa de seguridad vigente.

2.13. Udalak eta, egotekotan, hitzarmen honen xede diren zerbitzuak emateko udalak kontratatzen dituen erakundeek, indarrean dagoen gizarte eta lan arloetako araudia bete beharko dute, baita eguneraketak ere, eguneratzen den neurrian, erakunde horien eta beraientzat lan egiten duten langileen arteko lan-harremanei dagokienean. Era berean, eta aplikazio eremuaren barruan dagoen heinean, erakundeetan kontraturik gabe ari diren boluntarioek edota laguntzaileek ere bete behar dute arautegi hori.

2.13. El Ayuntamiento y, en su caso, las entidades contratadas por éste para prestar los servicios objeto de este convenio, estarán obligados al cumplimiento de lo dispuesto en la normativa socio-laboral vigente, y a su actualización conforme se modifique, en lo que se refiere a las relaciones de trabajo establecidas entre dichas entidades y las personas trabajadoras que presten sus servicios para ellas. Asimismo, y en la medida en que resulte comprendido dentro de su ámbito de aplicación, tal normativa será de obligado cumplimiento para con el personal voluntario y/o colaborador de las entidades cuya vinculación con la misma no se encuentre regulada por una relación contractual.

Ildo berean, agerrarazten da Bizkaiko Foru Aldundia udaleko langileekiko (edota hitzarmen honetako zerbitzuak emateko udalak kontratatzen dituen enpresetako langileekiko) lan-harremanetatik aske dagoela ondorio guztietarako.

En este orden de cosas, se hace constar que la Diputación Foral de Bizkaia queda desvinculada a todos los efectos de cualquier relación laboral con el personal del Ayuntamiento y/o de las empresas contratadas por éste para la prestación de los servicios objeto del presente convenio.

2.14. Segurtasuna. Udalak eta, balego, udal egoitza kudeatzea edota ustiatzea adjudikatzen zaion erakundeak zintzo bete beharko ditu honako arloei buruz indarrean diren xedapenetatik eratorritako betebehar guztiak: makineriaren instalazioa eta funtzionamendua, instalazioen segurtasuna, larrialdietarako autobabes-neurriak, suteen prebentziorako neurriak, eta legedi sektorialean zehaztutako beste edozein neurri. Bermatu beharko du, halaber, erabiltzaile eta langileentzako horri buruzko informazio eta prestakuntza egokia.

2.14. Seguridad. El Ayuntamiento y, en su caso, la entidad adjudicataria para la gestión y/o explotación de la residencia municipal, deberá cumplir todas las obligaciones que se deriven de las disposiciones vigentes en materia de instalación y funcionamiento de maquinaria, seguridad de instalaciones, medidas de autoprotección frente a emergencias, sistemas de prevención de incendios y cualesquiera otras que se determinen en la legislación sectorial, garantizando la adecuada información y

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: D199-JPFX-7D3X-VJRL
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

Bizkaia
foru aldundia
diputación foral
herri administrazioko eta erakunde harremanetarako saila
departamento de administración pública y relaciones institucionales
idazkaritza orokorra / secretaría general

formación del personal y de las personas usuarias.

2.15. Udalak zintzo bermatuko du egoitza-zerbitzuaren funtzionamendua baimentzeko eta homologatzeko indarrean dagoen araudiak finkatutako irizpideak betetzen direla administrazio eskudunak horretarako ezarritako epean eta, bereziki, uztailaren 30eko 126/2019 Dekretuaren xedapen iragankorretan xedatutakoan..

2.15. El Ayuntamiento garantizará el cumplimiento de los criterios de autorización de funcionamiento y de homologación del servicio residencial fijados por la normativa vigente dentro del plazo establecido al efecto por la Administración competente y especialmente en los previsto en las disposiciones transitorias del Decreto 126/2019, de 30 de julio.

3. Informazioa emateko obligazioak.

3. Obligaciones de información.

3.1. Bizkaiko Foru Aldundiko Gizarte Ekintza Sailak hala eskatuz gero, Udalak, informazio ekonomikoa eta estatistika-informazioa eman beharko du, hitzartzen den zerbitzuaren jarraipena egin ahal izateko.

3.1. A requerimiento de la Diputación Foral de Bizkaia - Departamento de Acción Social el Ayunamiento habrá de facilitar la información económica y estadística que le sea solicitada para el seguimiento del servicio que se convenia.

Nolanahi ere, gutxienez, sinatutako akordioa aplikatu eta hurrengo urteko lehenengo seihilekoan honako dokumentazioa aurkeztu beharko da:

En todo caso y como mínimo presentará durante el primer semestre del año siguiente al de aplicación del convenio suscrito la siguiente documentación:

a. Jarduera-txostena, aurrez ikusitako helburuen arabera kudeaketa, pertsona erabiltzaileen profila, lan-metodologia, bitarteko materialak eta giza baliabideak, langileen prestakuntza eta trebatzeko jarduerak jasotzen dituena.

b. Txosten ekonomikoa ondorengoekin:

- Gastuen eta diru-sarreren egoera.
- Langileen gastuei buruzko erlazio sailkatua.
- Aurreko atalean gastuen egoerari egotzi zaion gainerako gastu bakoitzaren erlazio sailkatua kontzeptuen arabera.
- Diru-sarreren erlazio sailkatua kontzeptuen arabera.

a. Una memoria de actuación donde se recoja la gestión realizada según los objetivos previstos, el perfil de las personas usuarias, la metodología del trabajo, los recursos materiales y humanos, las actividades de formación y reciclaje del personal.

b. Una memoria económica que debe comprender:

- Un estado de gastos e ingresos
- Una relación clasificada de los gastos de personal.
- Una relación clasificada por conceptos, de cada uno de los demás gastos imputados al estado de gastos del apartado anterior.
- Una relación clasificada de ingresos por conceptos.

Hau guztia gorabehera, udaleko kontu-hartzaileak bidezko txostena jaulki beharko du. Txosten horretan honako hitzarmen honen bidez

En todo caso, el interventor o interventora del Ayuntamiento deberá emitir el correspondiente informe en el que se recoja que el destino del

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: D199-JPFX-7D3X-VJRL
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

Bizkaia
foru aldundia
diputación foral
herri administrazioarako eta erakunde harremanetarako saila
departamento de administración pública y relaciones institucionales
idazkaritza orokorra / secretaría general

ingresatu den muntaren destinoa osorik izan dela bere xedea betetzeko azalduko du.

3.2. Udalak publizitate aktiboari eta informazio publikoa atzitzeko eskubideari dagozkien eginbeharrak bete beharko ditu, Bizkaiko Gardentasunari buruzko otsailaren 17ko 1/2016 Foru Arauan jasotzen denaren arabera.

2.3 Udalak datu guztiak eman eta eskatutako dokumentu guztiak aurkeztu beharko ditu, horretarako instalatutako eta ikastetxeen eskura jarritako aplikazio informatikoaren bidez. Besteak beste, datu hauek eman beharko dira nahitaez:

- Arreta zuzeneko ratioak.
- Zuzeneko arretako langileen prestakuntzaren egiaztapen xehatua.
- Eskuragarri dituen laguntza osagarriko zerbitzuak.
- Pertsonalak Euskal Autonomia Erkidegoan hizkuntza koofizialak dakizkiela egiaztatzen duen ziurtagiri ofiziala.
- Zentroak edo erakundeak erabiltzen dituen kudeaketa-kalitateko sistemak.
- Interakzio-sistemak komunitate-eremuan (lan-sareetan parte hartzea, tokiko elkarte-sarearekin akordioak sinatzea gizarte-itun honen xedearekin zuzenean lotutako gizarte- eta komunitate-intereseko ekintzetan, eta haien prestazioan eragina dutenean).
- Erabiltzaileek edo haien familiek Internetera wi-fi bidez konektatzeko aukerak.

Era berean, egoitzak ezinbestez bidali beharko ditu datuak eta informazioa erabiltzaileei (adibidez, informazio funtzionala, laguntzari buruzkoa edo bisiten ingurukoa), profesionalei (adibidez, profilak, prestakuntza edo kontratu-mota) eta zentroei (esaterako, zerbitzu eskuragarriak, mantentze-lanak edo

importe ingresado por el presente convenio se ha aplicado integramente al objeto del mismo.

3.2. El Ayuntamiento habrá de facilitar la información y documentación necesaria para garantizar la transparencia en el marco de la Norma Foral de Transparencia 1/2016, 17 de febrero.

3.3. El Ayuntamiento habrá de facilitar todos los datos y aportar todos los documentos exigidos a través de la aplicación informática instalada al efecto y puesta a disposición de los centros. Entre otros, serán de obligada aportación los siguientes datos:

- Ratios de atención directa.
- Acreditación pormenorizada de la formación del personal de atención directa.
- Servicios de asistencia complementaria de los que dispone.
- Acreditación oficial de conocimiento de idiomas cooficiales en la Comunidad Autónoma Vasca del personal.
- Sistemas de calidad en la gestión utilizados por el Centro o entidad.
- Sistemas de interacción en el ámbito comunitario (participación en redes de trabajo, suscripción de acuerdos con el tejido asociativo local en acciones de interés social y comunitario directamente relacionadas con el objeto del presente concierto social y que incidan en su prestación).
- Posibilidades de conexión a internet, vía wi-fi, por parte de las personas usuarias o sus familias.

Asimismo, la residencia quedará obligada al envío de datos e información relativa a personas usuarias (ej. información funcional, asistencial o de visitas), profesionales (ej. perfiles, cualificación o tipo de contrato) y centros (ej. servicios disponibles, mantenimientos realizados o personal de contacto), en los términos y

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: D199-JPFX-7D3X-VJRL
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

Bizkaia
foru aldundia
diputación foral
herri administrazioko eta erakunde harremanetarako saila
departamento de administración pública y relaciones institucionales
idazkaritza orokorra / secretaría general

harremanetarako langileak) buruz, Sailak zehaztutako baldintza eta eskakizunekin, jakinarazteko emandako epeetan.

condiciones que el Departamento determine y comunique en los plazos oportunos.

Datu horiek Bizkaiko Foru Aldundiari bide telematikotik bidaliko zaizkio, xede horretarako gaitzen diren kanalez baliaturik, bai truke automatikoaren bidez Bizkaiko Foru Aldundiko informazio-sistemekin txertatzeko, bai erakundeek zehaztutako formatu eta aldizkakotasunarekin bidaltzeko. Hala eta guztiz ere, kanalak abian jarri arte, Bizkaiko Foru Aldundiak erakundeei eska diezaieke datuak eta informazioa beste bitarteko batzuen bidez bidaltzeko.

Estos datos serán enviados a la Diputación Foral de Bizkaia de forma telemática, a través de los canales que al efecto se habiliten, tanto para la integración con sistemas de información de la Diputación Foral de Bizkaia mediante el intercambio automático como para el envío de los mismos por parte de las entidades, con el formato y periodicidad que se determinen. No obstante, hasta la puesta en marcha de los mencionados canales, la Diputación Foral de Bizkaia podrá solicitar a las entidades el envío de datos e información a través de otros medios.

Era berean, kanalei esker, Bizkaiko Foru Aldundiak informazioa eman dezake, besteak beste, erabiltzaile bati zerbitzuan alta ematen zaionean edo informazio horrekin erakundearen kudeaketa-zereginak erraztuko direla uste denean.

Los canales habilitados posibilitarán, asimismo, el suministro de información por parte de la Diputación Foral de Bizkaia cuando se produzca el alta de una persona usuaria en el servicio o cuando se considere que dicha información puede facilitar las tareas de gestión de la entidad, entre otras posibles situaciones.

Egoitzak nahitaez prestatuko ditu zerbitzuarekin zerikusia duten txosten eta datuak, hala eskatuz gero.

La residencia quedará obligada, igualmente, a la preparación de cuantos informes y datos relacionados con el servicio sean requeridos.

4. Lan, gizarte- eta ingurumen-betebeharrak.

4. Obligaciones laborales, sociales y medioambientales.

4.1. Subrogazio-klausulak eta gizarte- eta lan-araudia betetzea.

4.1. Cláusula subrogatoria y cumplimiento de la normativa social y laboral.

Udalak eta, hala badagokio, hark hitzarmen honen xede diren zerbitzuak emateko kontratatzen dituen entitateek bete beharko dituzte lan-arloan indarrean dauden legezko xedapenak, erregelamenduzko xedapenak eta ohiko xedapenak, Gizarte Segurantzakoak, laneko segurtasunarekin eta osasunarekin lotutakoak eta, bereziki, lan-baldintzen erabaki arautzaileetan edo aplikatu behar den hitzarmen kolektiboan jasotakoa.

El Ayuntamiento y, en su caso, las entidades contratadas por éste para prestar los servicios objeto de este convenio estarán sujetas al cumplimiento de las disposiciones legales, reglamentarias y convencionales vigentes en materia laboral, de seguridad social y de seguridad y salud en el trabajo así y, en particular, al cumplimiento de lo previsto en los acuerdos reguladores de condiciones laborales o convenio colectivo que resulte de aplicación.

Bizkaiko Foru Aldundiak aurreko aginduak betetzen direla zainduko du, eta langileen legezko ordezkariek, langileek berek edo aipatutako betebeharrak betetzen ez direla jakin dezakeen edozein pertsona fisikok helaraz

La Diputación Foral de Bizkaia velará por el cumplimiento de las anteriores prescripciones y atenderá las incidencias que pudieran trasladarle los y las representantes legales de los/as trabajadores/as, los propios trabajadores o

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: D199-JPFX-7D3X-VJRL
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

Bizkaia
foru aldundia
diputación foral
herri administrazioarako eta erakunde harremanetarako saila
departamento de administración pública y relaciones institucionales
idazkaritza orokorra / secretaría general

diezazkioketen gorabeherei erantzungo die. Horretarako, Bizkaiko Foru Aldundiak Gizarte Ekintza Saileko ikuskaritza eta kontrol zerbitzuak erabili ahal izango ditu.

4.2. Esleipendun bati lan-segurtasunaren eta -osasunaren arloan lan egiten duen harremanetarako pertsona bat izendatzeko betebeharra, eremu horretan sor daitezkeen gorabeherak hautemateko.

Udalak eta, hala badagokio, hark hitzarmen honen xede diren zerbitzuak emateko kontratatzen dituen erakundeek bere gain hartuko dute laneko segurtasunaren eta osasunaren arloko prestakuntza espezifikoa duen harremanetarako pertsona bat izendatzeko betebeharra, laneko segurtasun- eta osasun-baldintza galdagarrien aplikazioa gainbegiratu eta kontrolatzeko, bai eta eremu horretan sor daitezkeen gorabeherak detektatzeko ere.

4.3.Lanean prestatzeko betebeharra.

Udalak eta, hala badagokio, hark hitzarmen honen xede diren zerbitzuak emateko kontratatutako erakundeek beren gain hartuko dute lanposturako urteko prestakuntza-ekintza bat antolatzeko betebeharra, gutxienez zentroan dauden lanbide-kategorien % 75erako.

4.4.Berdintasuna bermatzeko betebeharra enplegua lortzean, lanbide-sustapenean, familia eta lana bateragarri egiteko sustapenean..

Emakumeen eta gizonen arteko berdintasuna bermatuko da tratuan, enplegua lortzean, lanbide-sailkapenean, sustapenean, iraunkortasunean, prestakuntzan, iraungipenean, ordainsarietan, lan-kalitate eta -egonkortasunean, lanaldiaren iraupenean eta antolamenduan.

4.5. Familia eta lana bateragarri egitea sustatzeko exekuzio-baldintza berezia.

Hitzarmena gauzatzeari atxikitako langileen lana, bizitza pertsonala eta familia bateragarri egiteko neurriak ezarriko dira.

trabajadoras o cualquier persona física que pudiera tener conocimiento de algún incumplimiento de las mencionadas obligaciones. Para ello, la Diputación Foral de Bizkaia podrá utilizar los servicios de inspección y control del Departamento de Acción Social.

4.2. Obligación de designar una persona de contacto vinculada a la adjudicataria con dedicación en materia de seguridad y salud laboral para la detección de las posibles incidencias que surjan en este ámbito.

El Ayuntamiento y, en su caso, las entidades contratadas por éste para prestar los servicios objeto de este convenio asumirán la obligación de designar una persona de contacto con formación específica en materia de seguridad y salud laboral, para la supervisión y control de la aplicación de las condiciones de seguridad y salud laboral exigibles, así como para la detección de las posibles incidencias que surjan en este ámbito.

4.3. Obligación de formación en el trabajo.

El Ayuntamiento y, en su caso, las entidades contratadas por éste para prestar los servicios objeto de este convenio asumirán la obligación de organizar al menos una acción de formación anual para el puesto de trabajo para, al menos, el 75 % de las categorías profesionales existentes en el centro.

4.4. Obligación de garantizar la igualdad en el acceso al empleo, promoción profesional, fomento de la conciliación familiar y laboral.

Se garantizará la igualdad entre mujeres y hombres en el trato, en el acceso al empleo, clasificación profesional, promoción, permanencia, formación, extinción, retribuciones, calidad y estabilidad laboral, duración y ordenación de la jornada laboral.

4.5. Condición especial de ejecución en materia de fomento de la conciliación familiar y laboral.

Se establecerán medidas que faciliten la conciliación de la vida laboral, personal y familiar del personal adscrito a la ejecución del convenio.

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: D199-JPFX-7D3X-VJRL
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

Bizkaia
foru aldundia
diputación foral
herri administrazioarako eta erakunde harremanetarako saila
departamento de administración pública y relaciones institucionales
idazkaritza orokorra / secretaría general

4.6. Ingurumen-neurriak, irizpide etikoak eta bidezko merkataritzakoak.

Udalak eta, hala badagokio, hark hitzarmen honen xede diren zerbitzuak emateko kontratatzen dituen erakundeek bermatu beharko dute, hitzarmena gauzatzen den bitartean, ingurumen-, etika- eta merkataritza duineko praktika hauetakoren bat edo batzuk aplikatzen dituztela:

a. Ondasunak ontziratu gabe erabiltzea, eta ez unitateka.
b. Ontziratzeko materiala eta erabilitako produktuak berreskuratzea edo berrerabiltzea.
c. Ondasunak ontzi berrerabilgarrietan erabiltzea.
d. Sortutako hondakinak bildu, birziklatu edo berrerabiltzea.
e. Produktuen kontsumoa: barazkiak, fruta, haragia, esnekiak edo arrain ekologikoak, freskoak eta/edo sasoikoak.
f. Merkataritza duinetik datozen produktuak kontsumitzea, dela erabiltzaileek kontsumitzeko zuzenean, dela egoitza-zentroetan dauden produktuak saltzeko makinetan erabiltzeko.

4.7. Indarrean dagoen hizkuntza-araubidetik eratortzen diren betebeharrak betetzea.

5. Datuen babesa: egoitzaren erabiltzaileen datu pertsonalen tratamendua.

Udal-egoitzak, tratamenduaren arduraduna den aldetik, erabiltzaileen datuak tratatu beharko ditu, itun honi erantsitako 2. eranskinean (Datuen babesa) ezarritakoaren arabera, Europako Parlamentuaren eta Europako Batzordearen 2016ko apirilaren 27ko 2016/679 Araudiaren (EB) artikuluak, datu pertsonalen tratamendua eta datu horien zirkulazio askea dela eta, pertsona fisikoen babesari buruzkoak (aurrerantzean, DBAO) eta

4.6. Medidas de carácter medioambiental, criterios éticos y de comercio justo.

El Ayuntamiento y, en su caso, las entidades contratadas por éste para prestar los servicios objeto de este convenio deberán garantizar que, durante la ejecución del convenio, aplican alguna o algunas de las siguientes prácticas de carácter medioambiental, éticas y de comercio justo:

a) Utilización de bienes a granel y no por unidades.
b) Recuperación o reutilización del material de envasado y de los productos usados.
c) Uso de bienes en recipientes reutilizables.
d) Recogida, reciclado o reutilización de los desechos producidos.
e) Consumo de productos tales como verdura, fruta, carne, lácteos o pescados ecológicos, frescos y/o de temporada.
f) Consumo de productos procedentes del comercio justo bien directamente para su destino al consumo por parte de las personas usuarias bien para su uso en las máquinas expendedoras de productos que se encuentren dentro de los centros residenciales.

4.7. Cumplimiento de las obligaciones que se derivan del régimen lingüístico vigente.

5. Obligaciones relativas a la protección de datos: tratamiento de los datos personales de las personas usuarias de la residencia.

La residencia municipal, en cuanto encargada del tratamiento, deberá tratar los datos de las personas usuarias conforme a lo establecido en el Anexo 2-Protección de Datos adjunto a este concierto, de conformidad con el artículo 28 del Reglamento (UE) 2016/679 del Parlamento Europeo y del Consejo de 27 de abril de 2016 relativo a la protección de las personas físicas en lo que respecta al tratamiento de datos personales y a la libre circulación de estos datos

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: D199-JPFX-7D3X-VJRL
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

Bizkaia
foru aldundia
diputación foral
herri administraziorako eta erakunde harremanetarako saila
departamento de administración pública y relaciones institucionales
idazkaritza orokorra / secretaría general

abenduaren 5eko 3/2018 Lege Organikoaren artikuluak, Datu pertsonalen babesari eta eskubide digitalen bermeari buruzkoak (aurrerantzean, DPBEDBLO) diotenarekin bat etorriz.

(en adelante, RGPD) y el artículo 33 de la Ley Orgánica 3/2018, de 5 de diciembre, de Protección de datos Personales y Garantía de los Derechos Digitales (en adelante LOPDGDD).

b) <u>Gizarte Ekintza Sailaren betebehar eta erantzukizunak.</u>

b) <u>Obligaciones y responsabilidades del Departamento de Acción Social.</u>

1. Gizarte Ekintzako Sailak Hitzarmen honen SEIGARREN klausulan ezarritako zenbatekoa ordainduko du. Kantitate hori Hitzarmen horren xeden diren jarduerak finantzatzeko erabiliko da, Hitzarmen honetan jasotako aurreikuspenen arabera..

1. El Departamento de Acción Social aportará el importe fijado en la cláusula SEXTA del presente Convenio. Dicha cantidad se destinará a la financiación de las acciones objeto de ese Convenio, de acuerdo con las previsiones recogidas en el presente Convenio.

2. Gizarte Ekintza Sailak zerbitzuaren ikuskapen, kontrol, jarraipen eta ebaluazio lanak egingo ditu, haren kalitatea eta aurreikusitako emaitzen lorpena bermatzeko. Horretarako, zerbitzua ondo ari dela egiaztatzeko beharrezkotzat jotzen dituen agiri guztiak eskatu behar ditu, hain zuzen ere erabiltzaileei, langileei, administrazioari eta beste alderdi batzuei buruzko agiriak.

2. El Departamento de Acción Social ejercitará la labor de inspección, control, seguimiento y evaluación permanente de la prestación del servicio a fin de garantizar la calidad de los mismos y el logro de los resultados previstos. A tal fin, se obliga, igualmente, a requerir cuanta documentación estime oportuna para comprobar la buena marcha y funcionamiento del servicio en lo que afecta a las personas usuarias, personal, administración, etc.

3. Gizarte Ekintza Sailak zerbitzuaren funtzionamendua hobetzeko bidezkotzat jotzen dituen denetariko gomendioak emango dizkio udal egoitzako zuzendaritzari, eta egoitzen foru zerbitzuan antzematen dituen akatsen berri eman behar dio, ahalik eta azkarren konpon ditzan.

3. El Departamento de Acción Social trasladará a la dirección de la residencia todo tipo de recomendaciones que estime oportunas para la mejora de su funcionamiento, así como a poner en su conocimiento cualquier deficiencia observada en la prestación del servicio público foral de residencias para su subsanación en el menor plazo de tiempo posible.

4.Gizarte Ekintza Sailak, edozein unetan, dokumentazioa eskatu ahalko du dokumentu honetan jasotako betebeharrak betetzen direla bermatzeko. Halaber, helburu berarekin eska diezaieke txostenak eta/edo jarraipen-bilerak egiteko.

4.El Departamento de Acción social podrá, en cualquier momento de la ejecución del mismo, solicitar la documentación pertinente para garantizar el cumplimiento de las obligaciones recogidas en este documento y/o solicitar en su caso, la elaboración de los correspondientes informes y/o la celebración de reuniones de seguimiento.

Eskaera eta datuak Gizarte Ekintza Sailak definitutako aplikazio informatikoaren bidez helaraziko dira.

Tanto la solicitud como la aportación de datos se realizará a través de la correspondiente aplicación informática que el Departamento de Acción Social determine.

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: D199-JPFX-7D3X-VJRL
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

Bizkaia
foru aldundia
diputación foral
herri administrazioarako eta erakunde harremanetarako saila
departamento de administración pública y relaciones institucionales
idazkaritza orokorra / secretaría general

Dokumentazio hori nahitaez aurkeztu beharko da xede horrez emandako epeetan. Erakundeari egotz dakiokeen arrazoiarengatik egiten ez bada, administrazioak faktura geldiaraz dezake eta ordainketa etenda utzi eskakizun hori betetzen ez den bitartean.

La aportación de dicha documentación será obligatoria y deberá realizarse en los plazos otorgados al efecto. De no realizarse la misma, por causa imputable a la entidad, la Administración podrá retener la facturación y dejar en suspenso el pago de la misma hasta que dichas obligaciones queden cumplidas.

5.Baldin eta Bizkaiko Foru Aldundia ohartzen bada gastua frogatzeko emandako agirietan zerbait gaizki dagoela, eten egingo da kopuruen ordain-agindu ekonomikoa.

5.Si desde la Diputación Foral de Bizkaia se observaran irregularidades de cualquier tipo en los documentos justificativos del gasto, el libramiento económico de las cantidades correspondientes quedará en suspenso.

6. Beti ere, ezinbesteko koordinazioa eta lankidetza ziurtatzearren, Gizarte Ekintza Sailak dei egin ahalko die egoitza zentroaren kudeaketan parte hartzen duten alderdiei, azaltzen diren arazoak eta horien konponbideak aztertzeko.

6. En cualquier caso y a fin de asegurar la imprescindible coordinación y colaboración, el Departamento de Acción Social podrá convocar a las partes implicadas en la gestión del centro residencial, con el objetivo de examinar los problemas que puedan surgir y las medidas a adoptar para su resolución.

7. Gizarte Ekintza Sailak erabiltzaileen sarrerei buruz ebatziko du indarreko arautegiari jarraituz.

7. El Departamento de Acción Social resolverá sobre el ingreso de las personas usuarias de acuerdo con la normativa vigente.

SEIGARRENA.- HITZARMENAREN GEHIENEKO PREZIOA ETA ORDAINTZEKO ERA.

SEXTA.- PRECIO MÁXIMO DEL CONVENIO Y FORMA DE PAGO.

1.- Gehieneko prezioa.

Burutzapen epea eta plazen kopurua kontuan hartuta, hitzarmenaren gehieneko prezioa **974.682,00 euroa da.**

1.- Precio máximo.

En atención al plazo de ejecución y al número de plazas, el precio máximo del convenio asciende a la cantidad de **974.682,00 euros.**

Nº PLAZAS	PRECIO PLAZA/DÍA (IVA NO INCLUIDO)	DÍAS	OCUPACIÓN	PRECIO TOTAL (IVA NO INCLUIDO)
28	95,37 €	365	100%	974.682,00 €

Bizkaiko Foru Aldundiak gastuen aurrekontuko 231.106 03 03 237.08 partidan PEP 2009/0045 zainpetuko du hitzarmen honek eragingo duen gastuari

La Diputación Foral de Bizkaia consignará en la partida presupuestaria 231.106 03 03 237.08 PEP 2009/0045 la cantidad máxima necesaria para hacer frente al compromiso de gasto, que

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: D199-JPFX-7D3X-VJRL
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus
Bizkaia
foru aldundia
diputación foral
herri administrazioarako eta erakunde harremanetarako saila
departamento de administración pública y relaciones institucionales
idazkaritza orokorra / secretaría general

aurre egiteko behar den gehieneko kopurua. Aurrekontuan zainpetutako kopuru horren estaldura nahikoa izan behar da plaza eta eguneko aplikatu beharreko gehieneko prezioa eta Foru Aldundiarentzat erreserbatutako plaza guztiak (baliagarri daudenen arabera) estaltzeko.

se derive del presente convenio, de forma que la cobertura de dicha consignación presupuestaria se extienda al precio por plaza/día que pudiera resultar de aplicación y a la totalidad de las plazas reservadas a la Diputación Foral, en función de la disponibilidad de las mismas.

2. Egoitza-zerbitzua ordaintzeko modua.

Gizarte Ekintza Sailak okupatutako plazen kostua hilero ordainduko dio udalari, faktura egokia aurkeztu ondoren, hirugarren klausulako e) atalean ezarritako prezioen arabera.

2. Forma de pago del servicio residencial.

El Departamento de Acción Social abonará mensualmente al Ayuntamiento, previa presentación de la correspondiente factura, el coste de las plazas ocupadas, en función del precio previstos en el apartado e) de la cláusula tercera.

ZAZPIGARRENA.- HITZARMENAREN INDARRALDIA

Hitzarmen hau **2023ko urtarrilaren 1etik 2023ko abenduaran 31ra** arte egongo da indarrean atzerako eraginagaz.

SÉPTIMA.- VIGENCIA DEL CONVENIO.

La vigencia del presente convenio se extenderá con efectos retroactivos **desde el 1 de enero de 2023 hasta el 31 de diciembre de 2023.**

ZORTZIGARRENA. JARRAIPEN BATZORDEA

Urriaren 1eko 40/2015 Legearen 49.f) artikuluak ezarri duenarekin bat Batzorde bat eratuko da. Batzorde horretan Bizkaiko Foru Aldundiaren-Gizarte Ekintza Sailaren bi eskuorde eta Udalaren bi eskuorde egongo dira.

Erabakiak alderdien arteko adostasunez hartuko dira.

Batzordea urtean behin, gutxienez, batzartu daiteke. Hauek izango dira batzordearen eginkizun nagusiak:

a) Alderdien konpromisoak direla-eta sortzen diren interpretazio-zalantzak argitzea.
b) Hitzarmena interpretatzea eta hura betetzen dela zaintzea, eta ez-betetze posibleak mailakatzeko irizpideak ezartzea.
c) Hitzarmenaren funtzionamenduaren jarraipen eta ebaluazioa egitea, eta

OCTAVA. COMISION DE SEGUIMIENTO

En cumplimiento de lo dispuesto en el artículo 49.f) de la Ley 40/2015, de 1 de octubre, se constituirá una Comisión que estará integrada por dos representantes de la Diputación Foral de Bizkaia-Departamento de Acción Social y dos representantes del Ayuntamiento.

Las decisiones de la Comisión se tomarán por consenso entre las partes.

La Comisión podrá reunirse, al menos, una vez al año y sus funciones generales serán:

a) Resolver las diferencias de interpretación que pudieran surgir respecto de los compromisos de cada una de las partes.
b) Interpretar y vigilar el cumplimiento del convenio, así como establecer los criterios para determinar la graduación de los posibles incumplimientos.

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: D199-JPFX-7D3X-VJRL
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

Bizkaia
foru aldundia
diputación foral
herri administrazioko eta erakunde harremanetarako saila
departamento de administración pública y relaciones institucionales
idazkaritza orokorra / secretaría general

egokitzat jotzen diren aldaketa-proposamenak egitea.

d) Sektore Publikoaren Araubide Juridikoaren 40/2015 Legean ezarritakoa aplikatzean egokitu dakiokeen beste edozein eginkizun.

Batzordea alderdietako edozeinek proposatuta bilduko da, eta bere funtzionamendua, hitzarmen honetan ezarrita ez dagoen guztian, Sektore Publikoaren Araubide Juridikoaren 40/2015 Legearen araberakoa izango da.

NOVENA.- HITZARMENAREN ALDAKETA.

Alderdi sinatzaileek edozein unetan aldatu ahal izango dute hitzarmen honetan ezarritakoa, alderdien artean adostuta.

HAMARGARRENA.- HITZARMENA AZKENTZEKO ARRAZOIAK.

Hitzarmen honetan ezarritako azkentze arrazoiez gainera hitzarmena aldez aurretik azkenduko da ondoko kasuetan ere:

a) Hitzarmenaren indarraldia hitzarmen horren luzapena erabaki barik igarotzea.

b) Sinatzaile guztiek aho batez adostea.

c) Sinatzaileetako batzuek beren gain hartzen dituzten eginbeharrak eta konpromisoak ez betetzea.

Kasu honetan, alderdi sinatzaileetako edozeinek agindeia egin ahal izango dio beharkizunen bat bete ez duen alderdiari, epe jakin baten barruan betegabetzat jo diren eginbeharrak edo konpromisoak bete ditzan. Hitzarmenaren betearazpena jarraitu, zaindu eta kontrolatzeko mekanismoaren arduradunari eta gainerako alderdi sinatzaileei jakinaraziko zaie arestion aipatu den agindei hori.

c) Realizar el seguimiento y evaluación de su funcionamiento y formular las propuestas de modificación que consideren oportunas.

d) Cualquier otra que le pudiera corresponder en aplicación de lo previsto en la Ley 40/2015 de Régimen Jurídico del Sector Público.

La Comisión se reunirá a propuesta de cualquiera de las partes y su funcionamiento, en lo no previsto en el presente Convenio, se regirá por la Ley 40/2015 de Régimen Jurídico del Sector Público.

NOVENA.- MODIFICACIÓN DEL CONVENIO.

Las partes firmantes podrán modificar los términos del presente convenio en cualquier momento, de mutuo acuerdo.

DÉCIMA.- CAUSAS DE EXTINCIÓN.

Además de las causas previstas en las cláusulas del presente convenio, serán causas de extinción las siguientes:

a) El transcurso del plazo de vigencia del convenio.

b) El acuerdo unánime de todas las partes firmantes

c) El incumplimiento de las obligaciones y compromisos asumidos por alguna de las partes firmantes.

En este caso, cualquiera de las partes podrá notificar a la parte incumplidora un requerimiento para que cumpla en un determinado plazo con las obligaciones o compromisos que se consideran incumplidos. Este requerimiento será comunicado al responsable del mecanismo de seguimiento, vigilancia y control de la ejecución del convenio y a las demás partes firmantes.

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: D199-JPFX-7D3X-VJRL
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

Bizkaia
foru aldundia
diputación foral
herri administrazioarako eta erakunde harremanetarako saila
departamento de administración pública y relaciones institucionales
idazkaritza orokorra / secretaría general

Baldin eta agindeian adierazten den eperako eginbeharra edo beharkizunak betetzen ez badira, agindeia igorri duen alderdiak alderdi sinatzaileei jakinaraziko die hitzarmena suntsitzeko karia gertatzen dela, eta hitzarmena suntsitutzat joko da.

Si trascurrido el plazo indicado en el requerimiento persistiera el incumplimiento, la parte que lo dirigió notificará a las partes firmantes la concurrencia de la causa de resolución y se entenderá resuelto el convenio.

Hitzarmena arrazoi hori dela eta suntsiarazteak sortutako kalteen ordaina eman beharra ekar dezake. Edozelan ere, alderdi biek adostasunez adostuko dituzte suntsiarazpen honek erabiltzaileei ahalik eta kalterik txikiena sor diezaien egin beharreko jarduketak.

La resolución del convenio por esta causa podrá conllevar la indemnización de los perjuicios causados. En todo caso, ambas partes, por mutuo acuerdo acordarán las actuaciones a realizar para garantizar que esta resolución implique el menor perjuicio posible a las personas usuarias.

d) Hitzarmenaren deuseztasuna adierazten duen epai-erabakiaren bidez.

d) Por decisión judicial declaratoria de la nulidad del convenio.

e) Hitzarmenean edota beste lege batzuetan aurreikusirik dauden eta arestion aipatu direnen bestelakoa den edozein kariren bitartez.

e) Por cualquier otra causa distinta de las anteriores prevista en el convenio o en otras leyes.

Sektore publikoaren araubide juridikoari buruzko urriaren 1eko 4072015 Legearen 52 artikuluak ezartzen duen bezala, hitzarmena betetzearen eta suntsiaraztearen ondorioz, likidazioa egingo da, helburua delarik alderdi bakoitzaren obligazioak eta konpromisoak zehaztea.

El cumplimiento y la resolución del convenio darán lugar a la liquidación con el objeto de determinar las obligaciones y los compromisos de cada una de las partes, de acuerdo con lo que establece el artículo 52 de la Ley 40/2015, de 1 de octubre, de régimen jurídico del sector público.

<u>HAMAIKAGARRENA</u>.- JURISDIKZIO ESKUDUNA

Hitzarmen hau sinatu dutenen artean auzirik sortzen bada, Administrazioarekiko Auzien Jurisdikzioak izango du ebazteko eskumena.

<u>DÉCIMOPRIMERA</u>.- JURISDICCIÓN COMPETENTE.

La Jurisdicción Contencioso-Administrativa será la competente para resolver cuantas cuestiones litigiosas puedan surgir entre las partes signatarias del presente convenio.

Eta ados daudela adierazteko, bi alderdiek sinatu dute.

Y en prueba de conformidad, se firma por ambas partes.

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: D199-JPFX-7D3X-VJRL
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

Bizkaia
foru aldundia
diputación foral
herri administrazioko eta erakunde harremanetarako saila
departamento de administración pública y relaciones institucionales
idazkaritza orokorra / secretaría general

ANEXO 1/ 1 ERANSKINA

	FORUA															
	PRESUPUESTO 2023			ESTIMACIÓN CIERRE 2022			CIERRE 2021			CIERRE 2019			VARIACIONES			
	€	%	€/EST.	€	%	€/EST.	€	%	€/EST.	€	%	€/EST.	2023-2022 ESTIMADO	2023-2021	2023-2019	
INGRESOS EXPLOTACION	**1.330.958**	**100%**	**95,96**	**1.252.480**	**100%**	**94,23**	**912.956**	**100%**	**90,28**	**1.047.730**	**100%**	**87,76**	**78.478**	**418.002**	**283.228**	
INGRESOS PLAZAS PÚBLICAS	864.181	65%	94,70	764.944	61%	91,43	642.963	70%	89,67	799.541	76%	85,77	99.237	221.218	64.640	
INGRESOS PLAZAS PRIVADAS	453.577	34%	95,59	464.421	37%	94,28	264.052	29%	89,72	232.395	22%	88,84	-10.844	189.525	221.182	
OTROS INGRESOS	13.200	1%	0,95	23.115	2%	1,74	5.942	1%	0,59	15.794	2%	1,32	-9.915	7.258	-2.594	
APROVISIONAMIENTOS	127.513	10%	9,19	116.703	9%	8,78	89.152	10%	8,82	92.310	9%	7,73	10.810	38.360	35.203	
MARGEN BRUTO	**1.203.445**	**90%**	**86,77**	**1.135.777**	**91%**	**85,45**	**823.804**	**90%**	**81,46**	**955.421**	**91%**	**80,03**	**67.668**	**379.641**	**248.024**	
PERSONAL DIRECTO	808.779	61%	58,31	757.131	60%	56,96	598.413	66%	59,17	596.276	57%	49,95	51.647	210.365	212.503	
SERVICIOS SOCIOSANITARIOS	7.134	1%	0,51	21.851	2%	1,64	24.132	3%	2,39	23.610	2%	1,98	-14.717	-16.998	-16.476	médico a personal propio
INFRAESTR LOCALES y OTROS GTOS	146.660	11%	10,57	132.882	11%	10,00	101.505	11%	10,04	100.860	10%	8,45	13.778	45.155	45.800	plan igualdad y marketing
AMORTIZACIONES Y PROVISIONES	100.601	8%	7,25	91.853	7%	6,91	91.937	10%	9,09	100.999	10%	8,46	8.748	8.664	-398	
GASTOS FINANCIEROS	0	0%	0,00	0	0%	0,00	3.009	0%	0,30	5.054	0%	0,42	0	-3.009	-5.054	
MARGEN OPERATIVO	**140.272**	**11%**	**10,11**	**132.061**	**11%**	**9,94**	**4.808**	**1%**	**0,48**	**128.622**	**12%**	**10,77**	**8.211**	**135.464**	**11.649**	
MEDIOS COMUNES	-49.181	-4%	-3,55	-44.738	-4%	-3,37	-30.510	-3%	-3,02	-34.601	-3%	-2,90	-4.444	-18.671	-14.580	
EFECTO CONCESIONES		0%	0,00	0	0%	0,00		0%	0,00		0%	0,00	0	0	0	
RESULTADOS EXTRAORDINARIOS	0	0%	0,00	-49.000	-4%	-3,69		0%	0,00		0%	0,00	49.000	0	0	
INGRESOS GARANTIA OCUPACION	0	0%	0,00		0%	0,00		0%	0,00		0%	0,00	0	0	0	
MARGEN DE CONTRIBUCION	**91.090**	**7%**	**6,57**	**38.323**	**3%**	**2,88**	**-25.702**	**-3%**	**-2,54**	**94.021**	**9%**	**7,88**	**52.767**	**116.793**	**-2.931**	
DIAS/AÑO	365			365			365			365						
ESTANCIAS PÚBLICAS	9.125	25		8.366	23		7.170	20		9.322	26		759	1.955	-197	
ESTANCIAS PRIVADAS	4.745	13		4.926	13		2.943	8		2.616	7		-181	1.802	2.129	
TOTAL ESTANCIAS	**13.870**	**38**		**13.292**	**36**		**10.113**	**28**		**11.938**	**33**		**578**	**3.757**	**1.932**	
% Ocupación	**86,4%**			**82,8%**			**63,0%**			**74,3%**			**4%**	**37%**	**16%**	
Plazas ocupadas	**38**			**36**			**28**			**33**			**2**	**10**	**5**	
Cash-Flow	203.558	15%		142.042	11%		78.101	9%		206.887	20%		61.516	125.457	-3.329	
Ebitda	203.558	15%		142.042	11%		81.110	9%		211.940	20%		61.516	122.448	-8.383	
DEVOL PTMOS	0,00			6.905,00			81.837,00			78.119,00			- 6.905	-81.837	-78.119	
CAPEX	146.763,00			5.705,00			1.685,50			1.685,50			141.058	145.078	145.078	
CASH FLOW LIBRE	**56.794,62**			**129.432,10**			**-5.421,74**			**127.082,24**			- **72.637**	**62.216**	- **70.288**	

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: D199-JPFX-7D3X-VJRL
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

Bizkaia
foru aldundia
diputación foral
herri administraziorako eta erakunde harremanetarako saila
departamento de administración pública y relaciones institucionales
idazkaritza orokorra / secretaría general

FORUA	PRESUPUESTO INICIAL			ENERO	FEBRERO	MARZO	ABRIL	MAYO	JUNIO	JULIO	AGOSTO	SEPTIEMBRE	OCTUBRE	NOVIEMBRE	DICIEMBRE
INGRESOS DE EXPLOTACIÓN	1.330.958	1	96	110.690	100.085	110.690	107.155	110.690	107.155	115.310	115.310	111.626	115.310	111.626	115.310
CIFRA DE NEGOCIOS DIRECTA PÚBLICO	864.181	1	62	71.068	64.190	71.068	68.775	71.068	68.775	75.687	75.687	73.245	75.687	73.245	75.687
CIFRA DE NEGOCIOS DIRECTA PRIVADO	453.577	0	33	38.523	34.795	38.523	37.280	38.523	37.280	38.523	38.523	37.280	38.523	37.280	38.523
CIFRA DE NEGOCIOS GARANTIZADA	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
OTRAS PRESTACIONES DE SERVICIO	13.200	0	1	1.100	1.100	1.100	1.100	1.100	1.100	1.100	1.100	1.100	1.100	1.100	1.100
PERSONAL	808.779	1	58	65.304	65.362	65.362	65.362	65.362	65.362	69.444	69.444	69.444	69.444	69.444	69.444
SALARIO BRUTO	604.204	0	44	50.310	50.354	50.354	50.354	50.354	50.354	50.354	50.354	50.354	50.354	50.354	50.354
PERSONAL DIRECTO SIN AUXILIARES	279.878	0	20	23.323	23.323	23.323	23.323	23.323	23.323	23.323	23.323	23.323	23.323	23.323	23.323
PERSONAL DIRECTO AUXILIARES	241.566	0	17	20.091	20.134	20.134	20.134	20.134	20.134	20.134	20.134	20.134	20.134	20.134	20.134
OTRAS PROVISIONES	10.512	0	1	876	876	876	876	876	876	876	876	876	876	876	876
PROVISIÓN SUST. VACACIONES SIN AUX	13.919	0	1	1.160	1.160	1.160	1.160	1.160	1.160	1.160	1.160	1.160	1.160	1.160	1.160
PROVISIÓN SUST. VACACIONES AUX	24.157	0	2	2.013	2.013	2.013	2.013	2.013	2.013	2.013	2.013	2.013	2.013	2.013	2.013
GASTO REAL ABSENTISMO SIN AUX	7.345	0	1	612	612	612	612	612	612	612	612	612	612	612	612
GASTO REAL ABSENTISMO AUX	6.643	0	0	553	554	554	554	554	554	554	554	554	554	554	554
INDEMNIZACIONES	11.066	0	1	909	909	909	909	909	909	909	909	909	909	909	909
OTROS GASTOS SOCIALES	8.318	0	1	693	693	693	693	693	693	693	693	693	693	693	693
SEGURIDAD SOCIAL	204.575	0	15	14.994	15.008	15.008	15.008	15.008	15.008	19.090	19.090	19.090	19.090	19.090	19.090
PERSONAL DIRECTO SIN AUXILIARES	87.882	0	6	7.323	7.323	7.323	7.323	7.323	7.323	7.323	7.323	7.323	7.323	7.323	7.323
PERSONAL DIRECTO AUXILIARES	75.834	0	5	6.309	6.322	6.322	6.322	6.322	6.322	6.322	6.322	6.322	6.322	6.322	6.304
PROVISIÓN SUST. VACACIONES SIN AUX	4.371	0	0	364	364	364	364	364	364	364	364	364	364	364	364
PROVISIÓN SUST. VACACIONES AUX	7.585	0	1	632	632	632	632	632	632	632	632	632	632	632	632
GASTO REAL ABSENTISMO SIN AUX	2.306	0	0	192	192	192	192	192	192	192	192	192	192	192	192
GASTO REAL ABSENTISMO AUX	2.104	0	0	174	174	174	174	174	174	174	174	174	174	174	192
INCREMENTO SALARIAL CONVENIO	24.494	0	2							4.082	4.082	4.082	4.082	4.082	4.082
APROVISIONAMIENTOS	134.646	0	10	11.433	10.340	11.433	11.069	11.433	11.069	11.433	11.433	11.069	11.433	11.069	11.433
MATERIAL SANITARIO	9.672	0	1	821	742	821	795	821	795	821	821	795	821	795	821
ALIMENTACIÓN	101.011	0	7	8.579	7.749	8.579	8.302	8.579	8.302	8.579	8.579	8.302	8.579	8.302	8.579
TRANSPORTES	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
LAVANDERÍA Y LIMPIEZA	11.825	0	1	1.004	907	1.004	972	1.004	972	1.004	1.004	972	1.004	972	1.004
PELUQUERÍA Y PODOLOGÍA	5.004	0	0	425	384	425	411	425	411	425	425	411	425	411	425
SERVICIOS PERSONAL SUBCONTRATADOS	7.134	0	1	603	558	603	588	603	588	603	603	588	603	588	603
INFRAESTRUCTURAS LOCALES	108.156	0	8	9.013	9.013	9.013	9.013	9.013	9.013	9.013	9.013	9.013	9.013	9.013	9.013
ARRENDAMIENTOS	6.471	0	0	539	539	539	539	539	539	539	539	539	539	539	539
CANON	16.766	0	1	1.397	1.397	1.397	1.397	1.397	1.397	1.397	1.397	1.397	1.397	1.397	1.397
UTILES Y MENAJE	533	0	0	44	44	44	44	44	44	44	44	44	44	44	44
MATERIAL OFICINA Y DIVERSOS	788	0	0	66	66	66	66	66	66	66	66	66	66	66	66
REPARACIÓN Y CONSERVACIÓN	25.971	0	2	2.164	2.164	2.164	2.164	2.164	2.164	2.164	2.164	2.164	2.164	2.164	2.164
PRIMAS SEGURO	5.274	0	0	439	439	439	439	439	439	439	439	439	439	439	439
ENERGÍA/LUZ	11.169	0	1	931	931	931	931	931	931	931	931	931	931	931	931
AGUA	6.814	0	0	568	568	568	568	568	568	568	568	568	568	568	568
GAS/GAS OIL	31.066	0	2	2.589	2.589	2.589	2.589	2.589	2.589	2.589	2.589	2.589	2.589	2.589	2.589
TELEFONÍA	2.895	0	0	241	241	241	241	241	241	241	241	241	241	241	241
MENSAJERÍA	411	0	0	34	34	34	34	34	34	34	34	34	34	34	34

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: D199-JPFX-7D3X-VJRL
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

Bizkaia
foru aldundia
diputación foral
herri administrazioarako eta erakunde harremanetarako saila
departamento de administración pública y relaciones institucionales
idazkaritza orokorra / secretaría general

FORUKO Udala
Ayuntamiento
de Forua

Gizarte Ongizatea
Bienestar Social

BFAren bilkura-saioaren aktaren eranskina
Anexo al acta de la sesión de la DFB

zk./nº **14**

14-03-2023

Gai zk. / Nº Asunto **17**

Bizkaia
foru aldundia
diputación foral

OTROS GASTOS	38.290	0	3	3.191	3.191	3.191	3.191	3.191	3.191	3.191	3.191	3.191	3.191	3.191	3.191
SERVICIOS PROFESIONALES INDEPENDIENTES	18.868	0	1	1.572	1.572	1.572	1.572	1.572	1.572	1.572	1.572	1.572	1.572	1.572	1.572
IMPUESTOS Y TASAS	2.184	0	0	182	182	182	182	182	182	182	182	182	182	182	182
PUBLICIDAD Y PROPAGANDA	8.520	0	1	710	710	710	710	710	710	710	710	710	710	710	710
GASTOS DE VIAJE	213	0	0	18	18	18	18	18	18	18	18	18	18	18	18
OTROS GASTOS	8.506	0	1	709	709	709	709	709	709	709	709	709	709	709	709
AMORTIZACIONES Y PROVISIONES	100.601	0	7	7.754	7.754	7.754	7.734	7.727	7.707	9.074	9.045	9.045	9.003	9.003	9.003
GASTOS AMORTIZABLES	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
INMOVILIZADO INMATERIAL	0	0	0		0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
INMOVILIZADO MATERIAL	100.601	0	7	7.754	7.754	7.754	7.734	7.727	7.707	9.074	9.045	9.045	9.003	9.003	9.003
PROVISIÓN DEPRECIACIÓN	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
PROVISIÓN INSOLVENCIAS	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
MARGEN CONTRIBUCIÓN	140.485	0	10	13.996	4.425	13.938	10.786	13.965	10.814	13.155	13.183	9.864	13.226	9.906	13.226
MEDIOS COMUNES	49.181	0	4	4.177	3.773	4.177	4.042	4.177	4.042	4.177	4.177	4.042	4.177	4.042	4.177
GASTOS DE DELEGACIÓN	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
GASTOS ESTRUCTURA PROPIA	49.181	0	4	4.177	3.773	4.177	4.042	4.177	4.042	4.177	4.177	4.042	4.177	4.042	4.177
GASTOS DE ESTRCTURA GRUPO	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
RESULTADO EXPLOTACIÓN	91.303	0	7	9.819	653	9.761	6.744	9.788	6.772	8.978	9.006	5.821	9.049	5.864	9.049
GASTOS FINANCIEROS	213	0	0	53	0	0	53	0	0	54	0	0	54	0	0
GASTOS DE FORMALIZACIÓN	0	0	0												
GASTOS DE FINANCIACIÓN	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
GASTOS DE AVALES	213	0	0	53	0	0	53	0	0	54	0	0	54	0	0
RESULTADO ORDINARIOS	91.090	0	7	9.766	653	9.761	6.691	9.788	6.772	8.924	9.006	5.821	8.995	5.864	9.049
RESULTADO EXTRAORDINARIO	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
GASTOS EXTRAORDINARIOS	0	0	0												
INGRESOS EXTRAORDINARIOS	0	0	0												
GARANTÍA DE OCUPACIÓN	0	0	0												
RESULTADO ANTES DE IMPUESTOS	91.090	0	7	9.766	653	9.761	6.691	9.788	6.772	8.924	9.006	5.821	8.995	5.864	9.049
ESTANCIAS PÚBLICAS PPTADAS	9.125,00	14%		775	700	775	750	775	750	775	775	750	775	750	775
ESTANCIAS PRIVADAS PPTADS	4.745,00			403	364	403	390	403	390	403	403	390	403	390	403

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: D199-JPFX-7D3X-VJRL
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

Bizkaia
foru aldundia
diputación foral
herri administraziorako eta erakunde harremanetarako saila
departamento de administración pública y relaciones institucionales
idazkaritza orokorra / secretaría general

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: D199-JPFX-7D3X-VJRL
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

Bizkaia
foru aldundia
diputación foral
herri administrazioarako eta erakunde harremanetarako saila
departamento de administración pública y relaciones institucionales
idazkaritza orokorra / secretaría general

GASTO DE PERSONAL Y RATIO DE PLANTILLA PARA 2023

SUPUESTOS ESTABLECIDOS

	2022	2023
Jornada anual estimada (sin formación)	1.572	1.572
% Coste absentismo/gasto personal	0,0%	2,5%

	2022				ENERO 2023				DICIEMBRE 2023			
PUESTO	Horas/día	Días/año	HORAS AÑO	PPEE	Horas/día	Días/año	HORAS AÑO	PPEE		Días/año	HORAS AÑO	PPEE
Director de centro	7,25	217	1.573,25	1,00	7,25	217	1.573,25	1,00	7,25	217	1.573,25	1,00
Subdirector de centro	-	0	-	-	-	0	-	-	-	0	-	-
Oficial administrativo	-	0	-	-	-	0	-	-	-	0	-	-
Auxiliar administrativo	5,60	249	1.394,40	0,89	5,60	249	1.394,40	0,89	5,60	249	1.394,40	0,89
Otros (titulados superiores)	-	0	-	-	-	0	-	-	-	0	-	-
TOTAL DIRECCIÓN Y ADMINISTRACIÓN	12,85		2967,65	1,89	12,85		2967,65	1,89	12,85		2967,65	1,89
Superviosa general	-	0	-	-	-	0	-	-	-	0	-	-
Médico	2,00	217	434,00	0,28	2,90	217	629,30	0,40	2,90	217	629,30	0,40
Médico Geriatra	-	0	-	-	-	0	-	-	-	0	-	-
Psicólogo	7,21	217	1.564,57	1,00	7,21	217	1.564,57	1,00	7,21	217	1.564,57	1,00
Trabajador social	-	0	-	-	1,48	217	321,16	0,20	1,48	217	321,16	0,20
Terapeuta Ocupacional	-	0	-	-	-	0	-	-	-	0	-	-
Animador sociocultural	-	0	-	-	-	0	-	-	-	0	-	-
Fisioterapeuta	2,90	217	629,30	0,40	2,90	217	629,30	0,40	2,90	217	629,30	0,40
TOTAL PERSONAL TÉCNICO	9,21		1.998,57	1,27	11,59		2515,03	1,60	11,59		2515,03	1,60
Superviosa enfermería	-	0	-	-	-	0	-	-	-	0	-	-
DUE	7,21	217	1.564,57	1,00	7,21	217	1.564,57	1,00	7,21	217	1.564,57	1,00
Coordinador RESIDENCIA	-	0	-	-	-	0	-	-	-	0	-	-
DUE noche	-	0	-	-	-	0	-	-	-	0	-	-
Coordinador Módulo	-	0	-	-	-	0	-	-	-	0	-	-
Auxiliar / Gerocultor RESI	45,50	365	16.607,50	10,56	51,39	365	18.757,96	11,93	51,39	365	18.757,96	11,93
Auxiliar / Gerocultor Nocturno	11,00	365	4.015,00	2,55	11,00	365	4.015,00	2,55	11,00	365	4.015,00	2,55
TOTAL PERSONAL ATENCIÓN DIRECTA	63,71		22.187,07	14,11	69,60		24.337,53	15,48	69,60		24337,53	15,48
Gobernanta	-	0	-	-	-	0	-	-	-	0	-	-
Oficial mantenimiento	-	0	-	-	-	0	-	-	-	0	-	-
Auxiliar mantenimiento	3,60	217	781,20	0,50	3,60	217	781,20	0,50	3,60	217	781,20	0,50
Conductor	-	0	-	-	-	0	-	-	-	0	-	-
Jardinero	-	0	-	-	-	0	-	-	-	0	-	-
Peluquería	-	0	-	-	-	0	-	-	-	0	-	-
Recepcionista	-	0	-	-	-	0	-	-	-	0	-	-
Cocina	9,50	365	3.467,50	2,21	9,50	365	3.467,50	2,21	9,50	365	3.467,50	2,21
Limpieza	7,00	365	2.555,00	1,63	7,00	365	2.555,00	1,63	7,00	365	2.555,00	1,63
Lavandería	-	0	-	-	-	0	-	-	-	0	-	-
Comedor	-	0	-	-	-	0	-	-	-	0	-	-
Limpieza y Lavandería Nocturna	7,00	365	2.555,00	1,63	7,00	365	2.555,00	1,63	7,00	365	2.555,00	1,63
Personal no cualificado	-	0	-	-	-	0	-	-	-	0	-	-
0	27,10		9.358,70	5,95	27,10		9358,70	5,95	27,10		9358,70	5,95
				-				-				-
TOTAL PERSONAL	113		36.512	23	121		39.179	25	121		39.179	25

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: D199-JPFX-7D3X-VJRL
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

Bizkaia
foru aldundia
diputación foral
herri administrazioarako eta erakunde harremanetarako saila
departamento de administración pública y relaciones institucionales
idazkaritza orokorra / secretaría general

	SEMANAS AL AÑO	52,14										
		2,75					31,40%	31,40%	31,40%			
	Salario Bruto anual 100%	Coste horas domingo anual	Coste Plantilla Año (incluido vac, no incl absent)	Desglose sustitucion Vacaciones	Coste sustituciones (no vacac)	Coste Total Sueldos y salarios	Seguridad Social Plantilla (incl vac y abs)	Seguridad Social Vacaciones	Seguridad Social Absentismos	Total coste Anual Sueldo+Seg Soc.		
	38.170	-	38.200,75	-	955,02	39.155,77	12.294,91	-	299,88	51.450,68		
	31.622	-	-	-	-	-	-	-	-	-		
	20.451	-	-	-	-	-	-	-	-	-		
	21.608	-	19.167,06	1.742,46	479,18	19.646,23	6.168,92	547,13	150,46	25.815,15		
	27.656	-	-	-	-	-	-	-	-	-		
9		-	57.367,81	1.742,46	1.434,20	58.802,00	18.463,83	547,13	450,34	77.265,83	-	-
	24.608	-	-	-	-	-	-	-	-	-		
	45.000	-	18.014,31	-	450,36	18.464,67	5.797,91	-	141,41	24.262,58		
	27.656	-	-	-	-	-	-	-	-	-		
	28.216	-	28.082,94	-	702,07	28.785,01	9.038,49	-	220,45	37.823,50		
	24.608	-	5.027,38	-	125,68	5.153,06	1.618,06	-	39,46	6.771,13		
	23.608	-	-	-	-	-	-	-	-	-		
	20.451	-	-	-	-	-	-	-	-	-		
	26.008	-	10.411,39	-	260,28	10.671,68	3.350,91	-	81,73	14.022,58		
0		-	61.536,02	-	1.538,40	63.074,42	19.805,37	-	483,06	82.879,79	-	-
	24.608	-	-	-	-	-	-	-	-	-		
	30.914	-	30.768,28	-	769,21	31.537,49	9.902,77	-	241,53	41.440,26		
	20.451	-	-	-	-	-	-	-	-	-		
	27.561	-	-	-	-	-	-	-	-	-		
	20.451	-	-	-	-	-	-	-	-	-		
	21.651	7.369,20	265.723,08	24.156,64	6.643,08	272.366,16	85.522,97	7.585,19	2.085,93	357.889,13	-	-
	24.305	1.577,32	63.654,90	5.786,81	1.591,37	65.246,27	20.487,33	1.817,06	499,69	85.733,60		
8		8.946,52	360.146,27	29.943,45	9.003,66	369.149,93	115.913,08	9.402,24	2.827,15	485.063,00	-	-
	22.331	-	-	-	-	-	-	-	-	-		
	20.451	-	-	-	-	-	-	-	-	-		
	20.488	-	10.181,59	-	254,54	10.436,13	3.276,94	-	79,93	13.713,07		
	20.451	-	-	-	-	-	-	-	-	-		
	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-		
	20.451	-	-	-	-	-	-	-	-	-		
	20.208	-	-	-	-	-	-	-	-	-		
	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-		
	20.556	1.003,75	34.413,66	3.128,51	860,34	35.274,00	11.076,04	982,35	270,15	46.350,04		
	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-		
	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-		
	21.455	1.003,75	35.874,35	3.261,30	896,86	36.771,21	11.546,16	1.024,05	281,61	48.317,37		
	19.156	-	-	-	-	-	-	-	-	-		
5		2.007,50	80.469,60	6.389,82	2.011,74	82.481,34	25.899,14	2.006,40	631,69	108.380,48	-	-
		10.954,02	559.519,70	38.075,73	13.987,99	573.507,69	180.081,41	11.955,78	4.392,23	753.589,10	-	-

	2022				ENERO 2023				DICIEMBRE 2023			
PUESTO	Horas/día	Días/año	HORAS AÑO	PPEE	Horas/día	Días/año	HORAS AÑO	PPEE	Horas/día	Días/año	HORAS AÑO	PPEE
Director de centro	7,25	217,00	1.573,25	1,00	7,25	217,00	1.573,25	1,00	7,25	217,00	1.573,25	1,00
Subdirector de centro	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
Oficial administrativo	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
Auxiliar administrativo	5,60	249,00	1.394,40	0,89	5,60	249,00	1.394,40	0,89	5,60	249,00	1.394,40	0,89
Otros (titulados superiores)	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
TOTAL DIRECCIÓN Y ADMINISTRACIÓN	12,85	466,00	2967,65	1,89	12,85	466,00	2967,65	1,89	12,85	466,00	2967,65	1,89
Supervisora general	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
Médico	2,00	217,00	434,00	0,28	2,90	217,00	629,30	0,40	2,90	217,00	629,30	0,40
Médico Geriatra	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
Psicólogo	7,21	217,00	1.564,57	1,00	7,21	217,00	1.564,57	1,00	7,21	217,00	1.564,57	1,00
Trabajador social	-	-	-	-	1,48	217,00	321,16	0,20	1,48	217,00	321,16	0,20
Terapeuta Ocupacional	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
Animador sociocultural	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
Fisioterapeuta	2,90	217,00	629,30	0,40	2,90	217,00	629,30	0,40	2,90	217,00	629,30	0,40
TOTAL PERSONAL TÉCNICO	9,21	434,00	1.998,57	1,27	11,59	651,00	2.515,03	1,60	11,59	651,00	2.515,03	1,60
Supervisora enfermería	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
DUE	7,21	217,00	1.564,57	1,00	7,21	217,00	1.564,57	1,00	7,21	217,00	1.564,57	1,00
Coordinador RESIDENCIA	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
DUE noche	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
Coordinador Módulo	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
Auxiliar / Gerocultor RESI	45,50	365,00	16.607,50	10,56	51,39	365,00	18.757,96	11,93	51,39	365,00	18.757,96	11,93
Auxiliar / Gerocultor Nocturno	11,00	365,00	4.015,00	2,55	11,00	365,00	4.015,00	2,55	11,00	365,00	4.015,00	2,55
TOTAL PERSONAL ATENCIÓN DIRECTA	63,71	947,00	22.187,07	14,11	69,60	947,00	24.337,53	15,48	69,60	947,00	24.337,53	15,48
Gobernanta	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
Oficial mantenimiento	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
Auxiliar mantenimiento	3,60	217,00	781,20	0,50	3,60	217,00	781,20	0,50	3,60	217,00	781,20	0,50
Conductor	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
Jardinero	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
Peluquería	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
Recepcionista	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
Cocina	9,50	365,00	3.467,50	2,21	9,50	365,00	3.467,50	2,21	9,50	365,00	3.467,50	2,21
Limpieza	7,00	365,00	2.555,00	1,63	7,00	365,00	2.555,00	1,63	7,00	365,00	2.555,00	1,63
Lavandería	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
Comedor	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
Limpieza y Lavandería Nocturna	7,00	365,00	2.555,00	1,63	7,00	365,00	2.555,00	1,63	7,00	365,00	2.555,00	1,63
Personal no cualificado	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
0	27,10	1.312,00	9.358,70	5,95	27,10	1.312,00	9.358,70	5,95	27,10	1.312,00	9.358,70	5,95
TOTAL PERSONAL	113	3.159	36.512	23	121	3.376	39.179	25	121	3.376	39.179	25

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: D199-JPFX-7D3X-VJRL
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

Bizkaia
foru aldundia
diputación foral
herri administrazioko eta erakunde harremanetarako saila
departamento de administración pública y relaciones institucionales
idazkaritza orokorra / secretaría general

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: D199-JPFX-7D3X-VJRL
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

Salario Bruto anual 100%	Coste horas domingo anual	Coste Plantilla Año (incluido vac, no incl absent)	Desglose sustitucion Vacaciones	Coste sustituciones (no vacac)	Coste Total Sueldos y salarios	Seguridad Social Plantilla (incl vac y abs)	Seguridad Social Vacaciones	Seguridad Social Absentismos	Total coste Anual Sueldo+Seg Soc.		
38.170	-	38.200,75	-	955,02	39.155,77	12.294,91	-	299,88	51.450,68		
31.622	-	-	-	-	-	-	-	-	-		
20.451	-	-	-	-	-	-	-	-	-		
21.608	-	19.167,06	1.742,46	479,18	19.646,23	6.168,92	547,13	150,46	25.815,15		
27.656	-	-	-	-	-	-	-	-	-		
	-	57.367,81	1.742,46	1.434,20	58.802,00	18.463,83	547,13	450,34	77.265,83	-	-
24.608	-	-	-	-	-	-	-	-	-		
45.000	-	18.014,31	-	450,36	18.464,67	5.797,91	-	141,41	24.262,58		
27.656	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
28.216	-	28.082,94	-	702,07	28.785,01	9.038,49	-	220,45	37.823,50		
24.608	-	5.027,38	-	125,68	5.153,06	1.618,06	-	39,46	6.771,13		
23.608	-	-	-	-	-	-	-	-	-		
20.451	-	-	-	-	-	-	-	-	-		
26.008	-	10.411,39	-	260,28	10.671,68	3.350,91	-	81,73	14.022,58		
	-	61.536,02	-	1.538,40	63.074,42	19.805,37	-	483,06	82.879,79	-	-
24.608	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
30.914	-	30.768,28	-	769,21	31.537,49	9.902,77	-	241,53	41.440,26		
20.451	-	-	-	-	-	-	-	-	-		
27.561	-	-	-	-	-	-	-	-	-		
20.451	-	-	-	-	-	-	-	-	-		
21.651	7.369,20	265.723,08	24.156,64	6.643,08	272.366,16	85.522,97	7.585,19	2.088,93	357.889,13		
24.305	1.577,32	63.654,90	5.786,81	1.591,37	65.246,27	20.487,33	1.817,06	499,69	85.733,60		
	8.946,52	360.146,27	29.943,45	9.003,66	369.149,93	115.913,08	9.402,24	2.827,15	485.063,00	-	-
22.331	-	-	-	-	-	-	-	-	-		
20.451	-	-	-	-	-	-	-	-	-		
20.488	-	10.181,59	-	254,54	10.436,13	3.276,94	-	79,93	13.713,07		
20.451	-	-	-	-	-	-	-	-	-		
-	-	-	-	-	-	-	-	-	-		
20.451	-	-	-	-	-	-	-	-	-		
20.208	-	-	-	-	-	-	-	-	-		
-	-	-	-	-	-	-	-	-	-		
20.556	1.003,75	34.413,66	3.128,51	860,34	35.274,00	11.076,04	982,35	270,15	46.350,04		
-	-	-	-	-	-	-	-	-	-		
-	-	-	-	-	-	-	-	-	-		
21.455	1.003,75	35.874,35	3.261,30	896,86	36.771,21	11.546,16	1.024,05	281,61	48.317,37		
19.156	-	-	-	-	-	-	-	-	-		
	2.007,50	80.469,60	6.389,82	2.011,74	82.481,34	25.899,14	2.006,40	631,69	108.380,48	-	-
	10.954,02	559.519,70	38.075,73	13.987,99	573.507,69	180.081,41	11.955,78	4.392,23	753.589,10	-	-

30.696,06

Bizkaia
foru aldundia
diputación foral
herri administrazioko eta erakunde harremanetarako saila
departamento de administración pública y relaciones institucionales
idazkaritza orokorra / secretaría general

2 ERANSKINA: "DATU PERTSONALEN TRATAMENDUA"

ANEXO 2: "TRATAMIENTO DE DATOS PERSONALES

Europako Parlamentuaren eta Europako Batzordearen 2016ko apirilaren 27ko 2016/679 Araudiaren (EB) 28. artikuluak, datu pertsonalen tratamendua eta datu horien zirkulazio askea dela eta, pertsona fisikoen babesari buruzkoak (aurrerantzean, DBAO) eta abenduaren 5eko 3/2018 Lege Organikoaren 33. artikuluak, Datu pertsonalen babesari eta eskubide digitalen bermeari buruzkoak (aurrerantzean, DPBEDBLO) diotenarekin bat etorriz.

Datu pertsonalen tratamendua dakarren honako Hitzarmen honen indarra daukan datatik aurrera:

- Hitzarmen sinatzen edo egiten deneko entitatea datuen tratamenduaren eragilea izango da eta datu pertsonaletan sartu ahalko da edo kudeatu ahalko ditu.
- Negozio juridiko zehatzaren sustatzailea den zerbitzua atxikitzen zaion BFAren Zuzendaritza Nagusiaren partez (aurrerantzean, Zuzendaritza eskumenduna), eta pertsona hori datuen tratamenduaren arduraduna izango da.

Araudiak ezarritakoari jarraiki, datu horietan sartzea ez da datuen komunikaziotzat joko; hortaz, Hitzarmena sinatzen edo egiten deneko pertsona fisikoa tratamenduaren eragilea izango da eta Zuzendaritza eskumendunak emandako manuei men egin beharko die, ondoko neurriak betetzeari kalterik egin barik:

Datu pertsonalen tratamendua:

Zuzendaritza eskumendunak datuen tratamenduaren arduraduna/erantzunkidea izateari dagozkion pertsonaren ardurak eta zereginak dauzka eta hitzarmena sinatzen edo egiten deneko erakundeak datuen tratamenduaren pertsona eragileari dagozkion ardurak eta zereginak dauzka.

Datuen tratamenduaren arduradunak ondoko eginkizunak bete behar ditu:

De conformidad con el artículo 28 del Reglamento (UE) 2016/679 del Parlamento Europeo y del Consejo de 27 de abril de 2016 relativo a la protección de las personas físicas en lo que respecta al tratamiento de datos personales y a la libre circulación de estos datos (en adelante, RGPD) y el artículo 33 de la Ley Orgánica 3/2018, de 5 de diciembre, de Protección de datos personales y garantía de los derechos digitales (en adelante LOPDGDD).

Desde la fecha de efectos del presente Convenio, que implica el tratamiento de datos personales:

- la entidad con la que se realiza el presente convenio, tendrá la consideración de persona encargada del tratamiento, pudiendo acceder y/o tratar datos personales.
- la Dirección General de la DFB a la que esté adscrito el servicio promotor del negocio jurídico concreto (en adelante Dirección competente), será la persona responsable del tratamiento de datos.

En base a lo dispuesto en la normativa, el acceso a esos datos no se considerará comunicación de datos, y la persona jurídica con la que se realiza el convenio será encargada de tratamiento y deberá atenerse a las instrucciones emanadas de la Dirección competente, sin perjuicio del cumplimiento de las siguientes medidas:

Tratamiento de datos personales:

La Dirección competente tiene las responsabilidades y obligaciones derivadas de ser persona responsable/corresponsable del Tratamiento y la entidad firmante tiene las responsabilidades y obligaciones derivadas de ser persona encargada del Tratamiento.

Corresponde a la persona responsable del tratamiento:

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: D199-JPFX-7D3X-VJRL
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

Bizkaia
foru aldundia
diputación foral
herri administrazioko eta erakunde harremanetarako saila
departamento de administración pública y relaciones institucionales
idazkaritza orokorra / secretaría general

a) "Datu pertsonalen tratamendua" deritzon eranskinean jasotzen diren datu pertsonalen tratamenduari lotutako jarduerak baimentzea.

b) Datuen babesari buruzko araudia betetzen dela aurretiaz zaindu, tratamenduak dirauen artean kontrolatu eta tratamenduaren ostean ikuskatzea.

c) Araudiari jarraiki, datuak tratatzeko eragiketa egokietan, datu pertsonalak babesteko ikuskapenak, ikuskaritzak eta eragin-ebaluazioak egitea.

d) Aurretiazko kontsulta egokiak egitea.

"Datu pertsonalen tratamendua" izeneko eranskina berariazko jarraibideen agiria da eta, bertan, babestu beharreko datuak jasotzen dira, bai eta egin beharreko datuen tratamendua eta horren helburua ere. Gainera, hitzarmena sinatzen edo egiten deneko erakundeak hartu beharreko neurriak ere ageri dira. Pertsona horrek "Datu pertsonalen tratamendua" izeneko eranskinean jasotzen ez den helbururen batekin erabiliko balitu datuak, hitzarmen ezarritakoak eta indarrean dagoen legeriak xedatutakoak urratuta komunikatu edo erabiliko lituzke datuak eta, horregatik, datuen tratamenduaren arduradunatzat hartuko da eta egindako arau-hausteen ziozko erantzukizuna hartu beharko du.

Hitzarmena gauzatutakoan, betearazten den bitartean "Datu pertsonalen tratamendua" izeneko eranskinean ezarritakoa aldatu edo egokitu beharko balitz, hitzarmena sinatzen deneko erakundeak adierazi beharko du zer aldatu edo egokitu behar den. Zuzendaritza eskumendunak eskatutakoarekin egonez gero, "Datu pertsonalen tratamendua" izeneko eranskin eguneratua emango du, tratamenduaren nondik norakoak zehazki jasota.

a) Autorizar las actividades de tratamiento de datos personales que se especifiquen en el anexo "Tratamiento de datos personales".

b) Velar de forma previa, controlar durante el tratamiento y supervisar a posteriori el cumplimiento de la normativa en materia de protección de datos.

c) Realizar las inspecciones, auditorías y evaluaciones de impacto en la protección de datos personales de las operaciones de tratamiento que correspondan de acuerdo a la normativa.

d) Realizar las consultas previas que correspondan.

El Anexo "Tratamiento de datos personales" es el escrito de instrucciones ad hoc que especifica y detalla los datos personales a proteger, así como el tratamiento de datos a realizar y su finalidad y además, las medidas a implementar por la entidad firmante del Convenio. Si dicha persona destinase los datos a otra finalidad diferente y no recogida en el Anexo "Tratamiento de datos personales", los comunicara o los utilizara incumpliendo las estipulaciones del convenio y la normativa vigente, será considerada también como persona Responsable del Tratamiento, respondiendo de las infracciones en que hubiera incurrido.

Si una vez formalizado el convenio y durante la ejecución del mismo resultara necesario modificar o adaptar lo estipulado en el Anexo "Tratamiento de datos personales", la entidad con la que se realiza el convenio señalará los cambios que solicita modificar u adaptar. En caso de que la Dirección competente estuviese de acuerdo con lo solicitado emitiría un Anexo "Tratamiento de datos personales" actualizado, de modo que el mismo siempre recoja fielmente el detalle del tratamiento.

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: D199-JPFX-7D3X-VJRL
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

Bizkaia
foru aldundia
diputación foral
herri administrazioarako eta erakunde harremanetarako saila
departamento de administración pública y relaciones institucionales
idazkaritza orokorra / secretaría general

Datuen tratamenduaren pertsona eragileak bete beharrekoak:

DBAOren 28. artikuluak dioenari jarraiki, erakundeak behean ageri diren betebeharrak beteko dituela bermatu behar du. Betebehar horiek "Datu pertsonalen tratamendua" izeneko eranskinean jasotakoa osatzen dute:

a) Datu pertsonalak hitzarmena betearazteari dagozkion jarraibide dokumentatuei eta, hala badagokio, Zuzendaritza eskumendunak uneanunean ematen dizkion aginduei jarraiki tratatzea. Aginduren bat datu pertsonalak babesteko araudiarekin bat ez datorrela uste badu, entitateak, 10 eguneko epean, horren berri jakinarazi beharko dio Zuzendaritza eskumendunari.

b) Datu pertsonalak ez erabiltzea edo aplikatzea hitzarmen betearazpenak ez daukan helburuen batekin.

c) Datu pertsonalak tratatzea DBAOren 32. artikuluak ezarritako segurtasun-irizpideen eta bertako edukiaren arabera, eta behar diren neurru tekniko eta segurtasun- zien antolaketa-neurri guztiak hartzea eskuratzeko modua duen datu pertsonal guztien konfidentzialtasuna, sekretua eta osotasuna ziurtatzeko. Zehatzago esandako, neurri horiek guztiek bat etorri behar dute informazio-sistemen kategorizazio eta segurtasun-neurrien aplikazioarekin, Administrazio Elektronikoaren esparruko Segurtasun Eskema Nazionalari buruzko 3/2010 Errege Dekretuak xedatzen dituenei jarraiki.

d)Hitzarmena gauzatzerakoan, eskuratutako datu pertsonalen inguruko konfidentzialtasuna zeharo ziurtatzea, bai eta tratamenduaren ondorioz eskuratzen diren datuena, datuak eskuratzeko euskarria zeinahi delarik ere.

Betebehar hori lotzen zaio, hitzarmena sinatzen deneko erakundearen kontura, tratamenduaren edozein alditan parte hartzen duen pertsona orori eta, horrenbestez, pertsona fisiko edo juridiko horrek prestakuntza eskaini behar die bere menpeko pertsonei sekretua gorde beharreko betebeharrari buruz. Halaber, jakinarazi behar die

Estipulaciones como persona Encargada de Tratamiento:

De acuerdo con el artículo 28 del RGPD, la entidad se obliga a y garantiza el cumplimiento de las siguientes obligaciones, que se completan con lo detallado en el Anexo "Tratamiento de datos personales":

a) Tratar los datos personales conforme a las instrucciones documentadas aplicables a la ejecución del convenio y aquellas que, en su caso, reciba de la Dirección competente por escrito en cada momento. La entidad informará en el plazo de 10 días hábiles a la Dirección competente cuando considere que una instrucción pueda ser contraria a la normativa de protección de datos personales.

b) No utilizar ni aplicar los datos personales con una finalidad distinta a la ejecución del objeto del convenio.

c) Tratar los datos personales de conformidad con los criterios de seguridad y el contenido previsto en el artículo 32 del RGPD, así como observar y adoptar las medidas técnicas y organizativas de seguridad necesarias o convenientes para asegurar la confidencialidad, secreto e integridad de los datos personales a los que tenga acceso. En particular, se correspondería con la categorización de sistemas de información y aplicación de medidas de seguridad de acuerdo al Real Decreto 3/2010, del Esquema Nacional de Seguridad en el ámbito de la Administración Electrónica.

d) Mantener la más absoluta confidencialidad sobre los datos personales a los que tenga acceso para la ejecución del convenio así como sobre los que resulten de su tratamiento, cualquiera que sea el soporte en el que se hubieren obtenido.

Esta obligación se extiende a toda persona que pudiera intervenir en cualquier fase del tratamiento por cuenta de entidad con la que se realice el convenio, siendo asimismo deber de esta última instruir a las personas que estén bajo su dependencia orgánica y/o funcional, acerca del deber de secreto, y del mantenimiento de dicho

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: D199-JPFX-7D3X-VJRL
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

Bizkaia
foru aldundia
diputación foral
herri administrazioko eta erakunde harremanetarako saila
departamento de administración pública y relaciones institucionales
idazkaritza orokorra / secretaría general

konfidentzialtasuna gorde behar dutela jarduera amaitutakoan edo jarduera horretatik banandutakoan ere.

e) Datu pertsonalak tratatzeko pertsona baimenduen zerrenda kudeatzea eta pertsona horiek guztiek, berariaz eta idatziz, konfidentzialtasuna gordetzeko eta segurtasun-neurri egokiak betetzeko konpromisoa hartzen dutela bermatzea. Ildo horretan, segurtasun neurrien berri behar bezala jakinarazi behar zaie. Aipatutako dokumentazio guztia Zuzendaritza eskumendunaren esku izan beharko dute une oro.

f) Datu pertsonalen arloan, datuok tratatzeko baimena duten pertsonei beharrezko prestakuntza ematea.

g) Kasuan-kasuan, datuen tratamenduaren arduradunaren berariazko baimena eduki ezean, datu pertsonalak hirugarrenei ez komunikatzea (lagatzea) edo zabaltzea, ezta datuak gordetzeko ere.

Datu pertsonalak komunikatzeko erregela orokorra, zuzenbide pribatuko subjektuek eskatzen dituztenean: Beharrezkoa da ukitutako pertsonen adostasuna (eurak baitira eskubide pertsonalen titularrak) edo tartean interes legitimoa egotea.

Udalak zentro publikoak, itunduak edo hitzartuak kudeatzen dituzten erakundeei laga beharko dizkie, Gizarte Ekintza Sailak eskatuta, Gizarte Ekintza Sailaren zentroetako sarrerak kudeatzeko aplikazio informatikoan dauden datuak. Orobat, Gizarte Ekintza Sailak baimena eman dio udalari aplikazio horretan dauden datuak kontsultatzeko

h) Hala bidezkoa bada, Datuak Babesteko ordezkaria izendatzea, DBAOren arabera beharrezkoa den guztietan, eta horren berri Zuzendaritza eskumendunari jakinaraztea, bai eta izendapena borondatezkoa denean ere.

Hala denean, hitzarmena sinatzen deneko pertsona fisiko edo juridikoak izendatutako pertsona fisiko(ar)en nortasuna eta harremanetarako datuak eskuetarako beharko

deber aún después de la terminación de la prestación de la actividad o de su desvinculación.

e) Llevar un listado de personas autorizadas para tratar los datos personales y garantizar que las mismas se comprometen, de forma expresa y por escrito, a respetar la confidencialidad, y a cumplir con las medidas de seguridad correspondientes, de las que les debe informar convenientemente. Y mantener a disposición de la Dirección competente dicha documentación acreditativa.

f) Garantizar la formación necesaria en materia de protección de datos personales de las personas autorizadas a su tratamiento.

g) Salvo que cuente en cada caso con la autorización expresa de la persona Responsable del Tratamiento, no comunicar (ceder) ni difundir los datos personales a terceras personas, ni siquiera para su conservación.

Regla general para comunicar datos personales solicitados por sujetos de derecho privado: Es necesario consentimiento de las personas afectadas (titulares de los derechos personales) o que concurra interés legítimo.

El Ayuntamiento deberá ceder, por petición expresa del Departamento de Acción Social, a otras entidades gestoras de centros públicos, convenidos o concertados, los datos contenidos en la aplicación informática de gestión de ingresos en centros del Departamento de Acción Social. Asimismo el Departamento de Acción Social autoriza al Ayuntamiento a consultar los datos contenidos en dicha aplicación.

h) Nombrar, en su caso, Persona Delegada de Protección de Datos, cuando sea necesario según el RGPD, y comunicarlo a la Dirección competente, también cuando la designación sea voluntaria.

En su caso, comunicar la identidad y datos de contacto de la(s) persona(s) física(s) designada(s) por entidad firmante como sus personas representante(s) a efectos de protección de los

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: D199-JPFX-7D3X-VJRL
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

Bizkaia
foru aldundia
diputación foral
herri administrazioarako eta erakunde harremanetarako saila
departamento de administración pública y relaciones institucionales
idazkaritza orokorra / secretaría general

dizkio, bai eta, datu pertsonalak babesteari dagokionez, lehenengoaren ordezkari(ar)enak ere (tratamenduaren eragilea duen pertsonaren ordezkarienak), datu pertsonalen tratamenduari lotutako araudia betetzeko ardura duten pertson(ar)enak, alegia, legezko eta formazko alderdietan eta segurtasun-eginkizunetan.

i) Hitzarmena gauzatutakoan, datuen tratamenduaren arduradunak, dagokion eran eta “Datu pertsonalen tratamendua” deritzon eranskinean esaten denari jarraiki, honakoak **itzultzeko edo deusezteko konpromisoa hartzen du:**

- – Tratamenduan eskuratutako datu pertsonalak.
- – Hitzarmena sinatu erakundeak, tratamendua dela eta, sortutako datu pertsonalak.
- – Datu horiek gordetzen direneko euskarriak eta dokumentuak, kopia bat ere gorde barik.

Ezpada, legez edo Batasunaren zuzenbide-manuren batez gordetzea eskatzen ez bada. Halakoetan, datuak ez dira suntsituko.

Hala eta guztiz ere, datuen tratamenduaren eragileak datuak gorde ahalko ditu datuen tratamenduaren arduradunarekiko harremanen ziozko erantzukizunak sor daitezkeen aldian. Azken kasuan, datuak blokeatuta gordeko dira eta behar beste gutxieneko denboraz. Gero, epea amaitu bezain pronto, datuak modu seguruan eta behin betiko suntsituko dira.

j) “Datu pertsonalen tratamendua” deritzon eranskinean jasotzen diren datu pertsonalen tratamenduari lotutako jarduerak gauzatzea.

k) DBAOren 33. artikuluak xedatutakoari jarraiki, hala jakinez gero, bere ardurapeko datu pertsonalek pairatutako zeinahi segurtasun-urraketa Zuzendaritza eskumendunari berehala jakinaraztea, gehienez ere 72 orduren buruan, eta horrekin batera, gorabehera edo tratamenduaren sisteman gertaturiko akatsak dokumentatzeko eta komunikatzeko eta, bide batez, datu pertsonalen segurtasuna, osotasuna edo eskuragarritasuna arriskuan jar dezakeen informazio esanguratsu

datos personales (personas representantes de la persona Encargada de Tratamiento), persona (s) responsable(s) del cumplimiento de la regulación del tratamiento de datos personales, en las vertientes legales / formales y en las de seguridad.

i) Una vez finalizado el convenio, se compromete, según corresponda y se instruya en el Anexo “Tratamiento de datos personales” **a devolver o destruir:**

- – Datos personales a los que haya tenido acceso.
- – Datos personales generados por la entidad firmante del Convenio por causa del tratamiento.
- – Soportes y documentos en que cualquiera de estos datos consten, sin conservar copia alguna.

Salvo que se permita o requiera por ley o por norma de derecho comunitario su conservación, en cuyo caso no procederá la destrucción.

La persona Encargada del Tratamiento podrá, no obstante, conservar los datos durante el tiempo que puedan derivarse responsabilidades de su relación con la persona Responsable del Tratamiento. En este último caso, los datos personales se conservarán bloqueados y por el tiempo mínimo, destruyéndose de forma segura y definitiva al final de dicho plazo.

j) Llevar a cabo las actividades de tratamiento que se especifiquen en el anexo “Tratamiento de datos personales”.

k) De conformidad con el artículo 33 RGPD, comunicar a la Dirección competente, de forma inmediata y a más tardar en el plazo de 72 horas, cualquier violación de la seguridad de los datos personales a su cargo de la que tenga conocimiento, juntamente con toda la información relevante para la documentación y comunicación de la incidencia o cualquier fallo en su sistema de tratamiento y gestión de la información que haya tenido o pueda tener que ponga en peligro la

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: D199-JPFX-7D3X-VJRL
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

Bizkaia
foru aldundia
diputación foral
herri administrazioarako eta erakunde harremanetarako saila
departamento de administración pública y relaciones institucionales
idazkaritza orokorra / secretaría general

oro kudeatzeko. Halaber, dena delako negozio juridikoa gauzatzean eskuratu diren datuak eta informazioa hirugarrenei komunikatu zaizkielako, konfidentzialtasuna urra dezakeen gertaera guztien berri eman behar dio. Horren inguruko informazio zehatza komunikatuko du arretaz; ildo horretan, konfidentzialtasuna zer interesdunek galdu zuen ere azalduko du.

seguridad de los datos personales, su integridad o su disponibilidad, así como cualquier posible vulneración de la confidencialidad como consecuencia de la puesta en conocimiento de terceras personas de los datos e informaciones obtenidos durante la ejecución del negocio jurídico correspondiente. Comunicará con diligencia información detallada al respecto, incluso concretando qué personas interesadas sufrieron una pérdida de confidencialidad.

l) Pertsona fisiko batek datuak babesteari buruzko eskubideren bat (datuetan sartzea, datuak zuzentzea, ezabatzea eta aurkaratzea, tratamendua mugatzea, banako erabaki automatizatuen menpean ez dagoenean, edo indarrean dagoen legeriak aitortutako besteren bat) hitzarmena sinatu deneko erakundearen aurrean, azkenak gertaera horren berri eman berko dio Zuzendaritza eskumendunari ahalik eta lasterren. Jakinarazpena berehalakoan egin behar da eta, inola ere, datuak babesteko eskubideren bat erabili den egunaren hurrengo laneguna baino beranduago, eta hala badagokio, arduradunaren esku dagoen eskaera ebazteko dokumentazioa edo informazio esanguratsua ere bidaliko da, eskubidea erabiltzen duenaren identifikazio sinesgarri eta guzti. Zuzendaritza eskumendunari lagunduko dio ahal den guztietan, zuzendaritzak eskubideak erabiltzeko eskaera bete eta erazko erantzuna emateko.

l) Cuando una persona física ejerza uno de los derechos en materia de protección de datos (acceso, rectificación, supresión y oposición, limitación del tratamiento y a no ser objeto de decisiones individualizadas automatizadas, u otros reconocidos por la normativa aplicable), ante la entidad firmante del Convenio, ésta debe comunicarlo a la Dirección competente con la mayor prontitud. La comunicación debe hacerse de forma inmediata y en ningún caso más allá del día laborable siguiente al de la recepción del ejercicio de derecho, juntamente, en su caso, con la documentación y otras informaciones que puedan ser relevantes para resolver la solicitud que obre en su poder, e incluyendo la identificación fehaciente de quien ejerce el derecho. Asistirá a la Dirección competente, siempre que sea posible, para que ésta pueda cumplir y dar respuesta a los ejercicios de derechos.

m) <u>Zuzendaritza eskumendunarekin lankidetzan</u> aritzea segurtasun-neurrien, komunikazio-zereginen eta (lortutako nahiz saiatutako) segurtasun-arrakalen inguruko betebeharren alorrean, agintari eskumendunei edo interesdunei jakinarazteko helburuz, eta eragin-ebaluazioak egiten laguntzea.

m) <u>Colaborar con la Dirección competente</u> en el cumplimiento de sus obligaciones en materia de medidas de seguridad, comunicación y/o notificación de brechas (logradas e intentadas) de seguridad a las autoridades competentes o las personas interesadas, y colaborar en la realización de evaluaciones de impacto .

Zuzendaritzari laguntzea kontroleko agintaritzari aurretiazko (DBEBri) kontsultak egiten laguntzea, hala dagokionean.

Dar apoyo a la dirección en la realización de las consultas previas a la autoridad de control (AVPD, en su caso), cuando proceda.

Era berean Zuzendaritza eskumendunaren eskariz, horren esku jarriko du beharrezko dokumentazio guztia lotutako eginkizunak bete direla egiaztatzeko eta, bestetik, laguntza emango du Zuzendaritza eskumendunak egindako ikuskaritza eta ikuskapenetan.

Asimismo, pondrá a disposición de la Dirección competente, a requerimiento de esta, toda la información necesaria para demostrar el cumplimiento de las obligaciones correspondientes y colaborará en la realización de

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: D199-JPFX-7D3X-VJRL
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

Bizkaia
foru aldundia
diputación foral
herri administrazioarako eta erakunde harremanetarako saila
departamento de administración pública y relaciones institucionales
idazkaritza orokorra / secretaría general

auditoras e inspecciones llevadas a cabo, en su caso, por la Dirección competente.

n) DBAOren 30.2 artikuluak dioenari jarraiki, idatziz edota formatu elektronikoren batean, Zuzendaritza eskumendunaren partez egindako datuen tratamenduko jardueren kategoria guztien erregistroa kudeatzea (datuen tratamenduaren arduraduna). Erregistro horretan, gutxienez, artikuluak jasotzen dituen inguruabar guztiak jaso beharko dira. Ildo horretan, erregsitroak ondoko informazioa jasoko du:

- Hitzarmena sinatu edo egin deneko pertsona fisiko edo juridikoaren izena eta harremanetarako datuak edo, hala badagokio, datuen tratamenduaz eragiten duten beste pertsona batzuen eta Zuzendaritza eskumendunaren (datuen tratamenduaren arduraduna) datuak.
- Egindako tratamenduaren kategoriak.
- Segurtasun-arloko neurri tekniko eta antolaketa-neurrien azalpena, eta horien aplikazioa bidezkoa bada, alderdi hauen ingurukoak:

  - Datu pertsonalen pseudonimizatzea eta zifratzea.
  - Tratamenduan erabilitako sistemen eta zerbitzuen konfidentzialtasuna, osotasuna, eskuragarritasuna eta erresilientzia iraunkorra bermatzeko gaitasuna.
  - Gorabehera fisiko edo teknikorik gertatuz gero, datuen eskuragarritasuna eta datuetan sartzeko moduan berehala leheneratzeko gaitasuna.
  - Tratamenduaren segurtasuna bermatzeko neurri teknikoen eta antolaketa-neurrien eraginkortasuna aldizka egiaztatzeko, ebaluatzeko eta balioztatzeko prozedura.

n) Llevar, por escrito, incluso en formato electrónico, y de acuerdo con el artículo 30.2 del RGPD un registro de todas las categorías de actividades de tratamiento efectuadas por cuenta de la Dirección competente (persona Responsable del tratamiento), que contenga, al menos, las circunstancias a que se refiere dicho artículo. En este sentido, este registro contendrá la siguiente información:

- Nombre y datos de contacto de la persona física o jurídica con la que se realice el convenio o , en su caso, de otras personas encargadas de tratamiento y de la Dirección competente (persona responsable del tratamiento).
- Categorías de tratamientos efectuados.
- Una descripción de las medidas técnicas y organizativas de seguridad, en caso de que proceda su aplicación, relativas a:

  - Seudonimización y el cifrado de datos personales.
  - La capacidad de garantizar la confidencialidad, integridad, disponibilidad y resiliencia permanentes de los sistemas y servicios de tratamiento.
  - La capacidad de restaurar la disponibilidad y el acceso a los datos personales de forma rápida, en caso de incidente físico o técnico.
  - El proceso de verificación, evaluación y valoración regulares de la eficacia de las medidas técnicas y organizativas para garantizar la seguridad del tratamiento.

ñ) Datu pertsonalen babesaren inguruko araudia eta erantzukizun aktiboaren betebeharra betetzen direlako ebidentziak izatea. (Adibidea: Ikuskaritzen betetze-mailaren edo emaitzen

ñ) Disponer de evidencias que demuestren su cumplimiento de la normativa de protección de datos personales y del deber de responsabilidad activa. (Ejemplo: certificados previos sobre el

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: D199-JPFX-7D3X-VJRL
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

Bizkaia foru aldundia diputación foral
herri administrazioko eta erakunde harremanetarako saila
departamento de administración pública y relaciones institucionales
idazkaritza orokorra / secretaría general

gaineko ziurtagiriak. Halako ziurtagiriak Zuzendaritza eskumendunari helarazi beharko dizkio azkenak hala eskatuz gero. Era berean, hitzarmenak irauten duen artean, Zuzendaritza eskumendunaren esku jarriko ditu unean-unean eskuragarri dauden informazioa, ziurtagiriak eta ikuskaritzen emaitzak.

grado de cumplimiento o resultados de auditorías), que habrá de poner a disposición de la Dirección competente a requerimiento de esta. Asimismo, durante la vigencia del convenio , pondrá a disposición de la Dirección competente toda información, certificaciones y auditorías realizadas en cada momento.

o) Informazio-eskubidea: datuak biltzen dituenean, tratamenduaren eragilea daukan pertsonak egingo dituen datuen erabilerei buruzko informazioa eman beharko du. Informazio hori zelan eta zein formatutan emango den, datuen tratamenduaren arduradunarekin adostu beharko du datuen bilketari ekin baino lehen.

o) Derecho de información: la persona Encargada del tratamiento, en el momento de la recogida de los datos, debe facilitar la información relativa a los tratamientos de datos que se van a realizar. La redacción y el formato en que se facilitará la información se debe consensuar con la persona Responsable antes del inicio de la recogida de los datos.

Honako klausula honek, bertan ezarrita dauden betebeharrek eta "Datu pertsonalen tratamenduari buruzko eranskinak" datu pertsonalen tratamendua arautzen duen egintza juridikoa osatzen dute. Egintza horrek Zuzendaritza eskumenduna eta DBAOren 28.3 artikuluak jasotzen duen hitzarmena sinatu edo egin deneko pertsona fisiko edo juridikoa lotzen ditu. Agiri honetan jasotako betebeharrak eta prestazioak ez dira sarituko hitzarmen honetan ezarri ez den modu batean edo modu osagarri batean; hitzarmen honen besteko iraupena izango dute eta, hala badagokio, iraupen berdineko aldietan luzatuko dira. Hala eta guztiz ere, hitzarmen hau amaitzen denean ere, sekretua gordetzeko betebeharrak iraungo du, inolako denbora-mugarik gabe, prestazioa gauzatu duten pertsona guztientzat iraun ere.

La presente cláusula y las obligaciones en ella establecidas, así como el "Anexo relativo al Tratamiento de datos personales" constituyen el acto jurídico que regula el tratamiento de datos personales y que vincula a la Dirección competente y la entidad con la que se realice el convenio, a la que hace referencia el artículo 28.3 RGPD. Las obligaciones y prestaciones que aquí se contienen no son retribuibles de forma distinta u adicional a lo previsto en este convenio y tendrán la misma duración que la prestación de objeto de este convenio, prorrogándose en su caso por períodos iguales a éste. No obstante, a la finalización del convenio, el deber de secreto continuará vigente, sin límite de tiempo, para todas las personas involucradas en la ejecución de la prestación.

Hitzarmen honen xede den helburua betetzeko, ez da beharrezkoa hitzarmena sinatu edo egin deneko pertsona fisikoak edo juridikoak Zuzendaritza eskumendunaren ardurapeko beste datu pertsonaletan sartzea eta, beraz, ez dauka inolako baimenik "Datu pertsonalen tratamendua" izeneko eranskinean jaso ez diren beste datu batzuetan sartzeko edo datuon tratamendua egiteko. Hitzarmena gauzatzen ari den artean, Zuzendaritza eskumendunaren ardurapeko eta "Datu pertsonalen tratamendua" izeneko eranskinean jaso ez diren datu batzuetan sartzea dakarren behin-behineko edo halabeharrezko gorabeherarik gertatuko balitz, Hitzarmena sinatu den edo egiten deneko pertsona fisikoak edo

Para el cumplimiento del objeto de este convenio no se requiere que la entidad con la que se realice el convenio acceda a ningún otro Dato Personal responsabilidad de la Dirección competente, y por tanto, no está autorizada en caso alguno al acceso o tratamiento de otro dato, que no sean los especificados en el Anexo "Tratamiento de datos personales". Si se produjera una incidencia durante la ejecución del convenio que conllevara un acceso accidental o incidental a datos personales responsabilidad de la Dirección competente no contemplados en el Anexo "Tratamiento de datos personales", la entidad con la que se realice el convenio tiene que ponerlo en conocimiento de la Dirección competente, en

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: D199-JPFX-7D3X-VJRL
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus
Bizkaia
foru aldundia
diputación foral
herri administrazioarako eta erakunde harremanetarako saila
departamento de administración pública y relaciones institucionales
idazkaritza orokorra / secretaría general

juridikoak Zuzendaritza eskumendunari jakinarazi behar dio, hain zuzen ere, Datuak Babesteko ordezkariari, albait lasterren eta, beranduenez, 72 orduren buruan.

concreto de su Persona Delegada de Protección de Datos, con la mayor diligencia y a más tardar en el plazo de 72 horas.

Tratamenduaren azpi-kontratazioa

Sub-encargos de tratamiento

Hitzarmena ezarritakoa aintzat hartuta, gauzatu beharreko jarduera hitzarmena sinatzen edo egiten deneko pertsona fisikoa edo juridikoa ez den hirugarren baten bitartez egiteko modua dagoenean eta, gainera, gauzapen horrek hirugarrenek datuetan sartzeko aukera dakarrenean, Zuzendaritza eskumendunaren aurretiazko baimena beharko da kudeaketa bideratu ahal izateko.

Cuando el convenio permita que la actividad a realizar sea ejecutada por otras terceras personas distintas a las entidades con las que se realice el convenio y que además esta ejecución produzca el acceso a datos personales mediante estas vías, se necesitará autorización previa de la Dirección competente.

Nolanahi ere, baimena emanda, honako baldintza hauek bete beharko dira:

La autorización conllevará el cumplimiento de las siguientes condiciones:

• Prestazioan esku hartzen duten hirugarrenek egiten duten datu pertsonalen tratamenduak indarreko legeari, hitzarmen honetan ezarritakoari eta Zuzendaritza eskumendunak emandako aginduei men egin beharko die.

• Que el tratamiento de datos personales por parte de las terceras personas intervinientes se ajuste a la legalidad vigente, a lo contemplado en este convenio y a las instrucciones de la Dirección competente.

• Hitzarmena sinatzen edo egiten deneko pertsona fisikoak edo juridikoak eta tratamenduan esku hartzen duten hirugarrenek datuen tratamenduaren arduradunari lotutako egintza juridikoa egin beharko dute, hitzarmen honetan ezarritako baldintza berdintsuetan (inoiz ez muga gutxiagodunak). Egintza juridiko hori Zuzendaritza eskumendari helarazi behar zaio eskatuz gero, egiatan formalizatu dela eta horren edukiak egiaztatzeko.

• Que la entidad con la que se realice el convenio y las terceras personas intervinientes formalicen un acto jurídico de encargado de tratamiento de datos en términos no menos restrictivos a los previstos en el presente convenio, el cual será puesto a disposición de la Dirección competente a su mera solicitud para verificar su existencia y contenido.

Hitzarmena sinatzen deneko erakundeak gauzapenean esku hartzen duten eta datuetan sartzeko modua duten beste pertsona batzuek hastearen edo lehengoen ordez jardutearen inguruan gertatzen den aldaketa edo hartzen diren erabaki guztien berri jakinarazi beharko dio Zuzendaritza eskumendunari, gehienez ere, 10 eguneko epean. Zuzendaritza eskumendunak komunikazioari erantzun ezean, ezezkotzat jo behar da.

La entidad firmante del presente Convenio informará a la Dirección competente en el plazo de 10 días de cualquier cambio previsto en la incorporación o sustitución de otras personas intervinientes en la ejecución y que accedan a los datos personales. La no respuesta de la Dirección competente a dicha comunicación equivale a su oposición.

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: D199-JPFX-7D3X-VJRL
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

Bizkaia
foru aldundia
diputación foral
herri administrazioarako eta erakunde harremanetarako saila
departamento de administración pública y relaciones institucionales
idazkaritza orokorra / secretaría general

DATUEN BABESARI BURUZKO INFORMAZIOA 2016/679 ERREGELAMENDUA (EB) ETA DATUEN BABESARI ETA ESKUBIDE DIGITALEN BERMEARI BURUZKO 3/2018 DBLO	
INFORMACIÓN SOBRE PROTECCIÓN DE DATOS	
REGLAMENTO (UE) 2016/679 DE PROTECCIÓN DE DATOS y LOPD Y GARANTÍA DE DERECHOS DIGITALES 3/2018	
Datuen tratamenduaren arduraduna eta harremanetarako datuak	Responsable del tratamiento y contacto
Autonomia Pertsonala Sustatzeko Zuzendaritza Nagusia, Ugaskobidea 3 bis, 48014 Bilbo.	Dirección General de Promoción de la Autonomía Personal, Ugaskobidea 3 bis 48014 Bilbao
Datuen tratamenduaren eragilea	Persona encargada del tratamiento
Foruako Udala	Ayuntamiento de Forua
Datuen babeserako ordezkaria	Persona delegada de Protección de Datos
Aholkularitza Juridiko, Informazioaren Segurtasun eta Datuen Babeserako Atala (Estrategia Digital eta Korporatiboaren Kabinetea-Ahaldun Nagusiaren mendeko organoa). Kale nagusia, 25 – 48009 Bilbo	Jefatura de la Sección de Asesoramiento Jurídico, Seguridad de la Información y Protección de Datos (Gabinete de Estrategia Digital y Corporativa-Órgano dependiente del Diputado General). Gran Vía, 25 – 48009 Bilbao
Pertsona interesdunaren eskubideak	Derechos de la persona interesada
Interesdunak bere datuak eskuratzeko, zuzentzeko eta ezabatzeko eskubidea du, baita horiek tratatzeko mugak jartzeko edo horren aurka agertzeko ere, eta horretarako, Aholkularitza Juridiko, Informazioaren Segurtasun eta Datuen Babeserako Atalari zuzendutako idatzia aurkeztu beharko du hemen: • BFAren egoitza elektronikoa: https://www.ebizkaia.eus (prozedura: datu pertsonalen eskubideak egikaritzea). • Bizkaiko Foru Aldundiaren erregistro nagusia (Laguntza, Herritarren erregistro eta arreta bulegoa: Diputazio kalea, 7 – 48008 Bilbo)	La persona interesada podrá acceder a sus datos, solicitar su rectificación, su supresión o la limitación de su tratamiento, y oponerse a este presentando un escrito dirigido a la Sección de Asesoramiento Jurídico, Seguridad de la Información y Protección de Datos en: • La Sede electrónica de la DFB: https://www.ebizkaia.eus (procedimiento: ejercicio derechos datos personales). • Registro Central de la Diputación Foral de Bizkaia (Oficina de Registro y Atención Ciudadana Laguntza: C/ Diputación, 7- 48008 Bilbao)

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: D199-JPFX-7D3X-VJRL
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

Bizkaia
foru aldundia
diputación foral
herri administrazioko eta erakunde harremanetarako saila
departamento de administración pública y relaciones institucionales
idazkaritza orokorra / secretaría general

• Bizkaiko Foru Aldundiaren Herritarrentzako Arretarako Eskualde Bulegoak. • Bizkaiko Foru Aldundiko sailen erregistro orokorrak • 39/2015 Legean aurreikusitako lekuetan Interesdunak eskubidea du dagokion Kontrol Agintaritzan (Datuak Babesteko Euskal Bulegoan) erreklamazioak egiteko. www.avpd.es Interesdunak eskubidea du, halaber, banakako erabaki automatizatuen xede ez izateko.	• Oficinas Comarcales de Atención Ciudadana de la Diputación Foral de Bizkaia. • Registros Generales Departamentales de la Diputación Foral de Bizkaia • Lugares previstos en la Ley 39/2015 La persona interesada dispone del derecho a reclamar ante la autoridad de control pertinente (Agencia Vasca de Protección de Datos). www.avpd.es La persona interesada tiene derecho igualmente, a no ser objeto de decisiones individuales automatizadas.
Tratamenduaren helburua	**Finalidad del tratamiento**
Egoiliarren identifikazio-datuak kudeatzea.	Gestionar los datos identificativos del colectivo de personas residentes.
Datuen tratamenduaren jarduerak	**Actividades del tratamiento de datos**
Datu pertsonalen tratamenduak honako hauek barne hartuko ditu: • Datuak atzematea • Datuak grabatzea • Datuak egituratzea • Interesdunekin harremanetan jartzea • Datuak biltegiratzea • Datuak ateratzea (berreskuratzea) • Datuak kontsultatzea	El tratamiento de los datos personales comprenderá: • Captura de datos • Grabación de datos • Estructuración de datos • Puesta en contacto con personas interesadas • Almacenamiento de datos • Extracción de datos (recuperación) • Consulta de datos

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: D199-JPFX-7D3X-VJRL
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

Bizkaia
foru aldundia
diputación foral
herri administrazioarako eta erakunde harremanetarako saila
departamento de administración pública y relaciones institucionales
idazkaritza orokorra / secretaría general

• Datuak interkonektatzea (gurutzatzea) • Datuak erkatzea (egiaztatzea) • Datuak suntsitzea • Tratamenduaren eragilearen informazio-sistemetan datuak kontserbatzea • Datuen aldi baterako kopiak egitea • Datuen segurtasun-kopiak egitea, datuen berreskuratzea	• Interconexión (cruce) de datos • Cotejo (comprobación) de datos • Destrucción de datos • Conservación de datos en sistemas de información de la persona encargada de tratamiento • Copias temporales de datos • Copias de seguridad de los datos, recuperación de datos
Tratamenduaren legitimazioa	**Legitimación del tratamiento**
1. DBEOren 28. art. 2. 12/2008 Legea, abenduaren 5ekoa, Gizarte Zerbitzuei buruzkoa. 3. Hitzarmena.	1. Art 28 RGPD. 2. Ley 12/2008, de 5 de diciembre, de Servicios Sociales. 3. Convenio
Datu pertsonalen kategoriak	**Categorías de datos personales**
Identifikazio-datuak: - NAN/Identifikazio Ofizialeko Agiria - Izen-abizenak - Posta-helbidea - Telefonoa - Sinadura - Nazionalitatea - Jaioteguna - Jaiolekua - Adina - Egoera zibila - Helbide elektronikoa - Sexua Datuen kategoria bereziak:	Datos identificativos: – DNI/ Documento de Identificación Oficial – Nombre y Apellidos – Dirección postal – Teléfono – Firma – Nacionalidad – Fecha Nacimiento – Lugar de nacimiento – Edad – Estado Civil – Correo electrónico – Sexo Categorías especiales de datos:

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: D199-JPFX-7D3X-VJRL
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

Bizkaia
foru aldundia
diputación foral
herri administrazioarako eta erakunde harremanetarako saila
departamento de administración pública y relaciones institucionales
idazkaritza orokorra / secretaría general

– Osasun datuak (mendeko pertsonen datuak)	– Datos de salud (de las personas dependientes)
Pertsona interesdunen kategorien deskribapena	**Descripción de las categorías de personas interesadas**
- Mendetasun-egoeran dauden pertsonak, egoitzetan ingresatuta daudenak. - Horien ordezkariak. - Harremanetarako pertsonak.	- Personas en situación de dependencia ingresadas en residencias. - Sus representantes. - Personas de contacto.
Datuen jatorria	**Origen de los datos**
Tratatutako datu pertsonalak iturri hauetatik datoz: • Interesduna edo haren ordezkaria. • Erakundeak, organismoak edo administrazio publikoak, hala nola ITB, Osakidetza, udalak, justizia-administrazioa.	Los datos personales tratados proceden de las siguientes fuentes: • La persona interesada o su representante. • Entidades, organismos o administraciones públicas tales como ITB, Osakidetza, Ayuntamientos, administración de justicia.
Datuen hartzaileak	**Personas destinatarias de los datos**
Ez da datu pertsonalak lagatzeko aukera aurreikusten	No se contempla la posibilidad de cesión de datos personales
Datuak kontserbatzeko epea	**Plazo de conservación de los datos**
Datuak negozio juridikoak irauten duen artean (luzapenak eta legezko betebeharrak betetzeko aldia aintzat hartuta) gordeko dira.	Se conservarán durante el tiempo de vigencia del negocio jurídico, incluídas las prórrogas y posterior cumplimiento de obligaciones legales.
Datuen tratamendua amaitzean datuak eskuragarri jartzea	**Disposición de los datos al terminar el tratamiento de datos**
Datuen tratamendua amaitzen denean, hitzarmena sinatu edo eskaria zein lan-mandatua egiten deneko pertsona fisiko edo juridikoak, ondokoa egingo du: Datuak suntsitzea, prestazioa eman ondoren. Suntsitu ostean, tratamenduaren eragileak suntsitu egin dituela ziurtatu beharko du idatziz eta tratamenduaren arduradunari	Una vez finalice el tratamiento, la persona física o jurídica con la que se realice el convenio debe: Destruir los datos, una vez cumplida la prestación. Una vez destruidos, la persona

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: D199-JPFX-7D3X-VJRL
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus
Bizkaia foru aldundia diputación foral
herri administrazioko eta erakunde harremanetarako saila
departamento de administración pública y relaciones institucionales
idazkaritza orokorra / secretaría general

eman beharko dio ziurtagiria. Edozelan ere, tratamenduaren eragileak kopia bat gorde dezake, behar bezala blokeatutako datuekin, prestazioaren betearazpenetik erantzukizunak sortu daitezkeen bitartean.	encargada de tratamiento debe certificar su destrucción por escrito y debe entregar el certificado a la persona responsable del tratamiento. No obstante, la persona encargada del tratamiento puede conservar una copia, con los datos debidamente boqueados, mientras puedan derivarse responsabilidades de la ejecución de la prestación.
Segurtasun neurri teknikoen eta antolakuntza-neurrien deskribapen orokorra	Descripción general de las medidas técnicas y organizativas de seguridad
Informazio-sistemen kategorizazioa eta segurtasun-neurrien ezarpena, Segurtasunerako Eskema Nazionala Administrazio Elektronikoaren eremuan arautzen duen 3/2010 Errege Dekretuaren arabera.	Categorización de sistemas de información y aplicación de medidas de seguridad de acuerdo al Real Decreto 3/2010, del Esquema Nacional de Seguridad en el ámbito de la Administración Electrónica.

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: D199-JPFX-7D3X-VJRL
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

Bizkaia
foru aldundia
diputación foral
herri administraziorako eta erakunde harremanetarako saila
departamento de administración pública y relaciones institucionales
idazkaritza orokorra / secretaría general